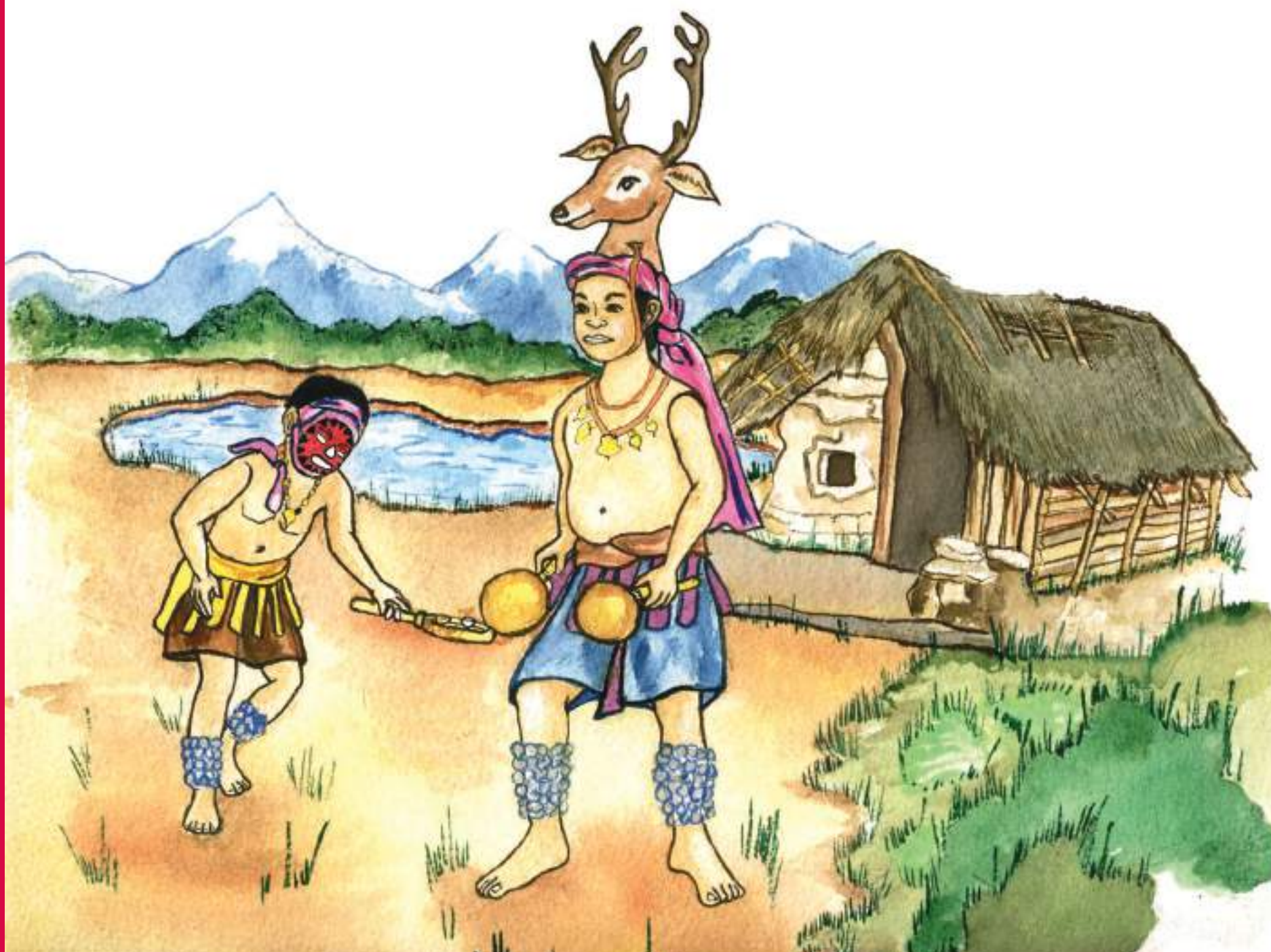


Ju aaboxya taaka

El fruto del ayal

Lengua mayo
Estado de Sinaloa





Artículo 2° Constitucional

A. Esta Constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la libre determinación y, en consecuencia, a la autonomía para:

[...]

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

Artikulo 2°. Koxtitusióonal

A. ǀ koxtitusión siimetaka juka bem jachin emo núu bárëpo am líibremtunakë bechĩbo ento jibba junen bempoa emo yekanakë béchĩbo wanäay..

[...]


IV. Juka nokta bem nokäawi bem a suaayanakë béchĩbo, bem jita täayäawi, áneli ketchi siime waka yö lütüriata entok waka bem yolémemem tu káapo yew am buibusseme.

Ju aaboxya taaka

El fruto del ayal

Lengua mayo del estado de Sinaloa





Ju aaboxya taaka
El fruto del ayal

Coordinación editorial

Patricia Gómez Rivera

**Texto de la presentación y
revisión técnica y pedagógica
en lengua mayo**

Clemente Neyoy Yocupicio

Traducción

Adelina Bacasegua

Onorio Jichimea Galavíz

Laura Angélica Silva Valenzuela

Juana Jiménez Laureán

Lino Buitimea Saucedo

Eligio Valenzuela Valenzuela

Roberto Buichía López

María Del Carmen Bacasegua Valenzuela

Captura

Flor Selene Vázquez Moroyoqui

José de Jesús Buichía Zavala

**Coordinador de la mesa técnica
en lengua mayo**

Rumaldo Velázquez Quiñones

Roberto Buichía López

Laura Angélica Silva Valenzuela

Cuidado de la edición

Ericka Danaé Zaragoza Ambríz

Corrección de estilo

Alejandro Torrecillas González

Elaboración y coordinación de la colección

Mónica González Dillon

Diagramación y adaptación al diseño

Alejandro Rodríguez Vázquez

Ilustración

Joaquín Castelán Mondragón

José Antonio López Ramírez

D.R. © Secretaría de Educación Pública

Argentina No. 28, col. Centro. C.P. 06029

México, D.F.

ISBN Colección: 978-607-7879-07-7

ISBN Volumen: 978-607-9200-99-2

Primera edición, 2012

Primera reimpresión, 2013

Impreso en México

Distribución gratuita / Prohibida su venta.

Ju aaboxya taaka

El fruto del ayal

Lengua mayo del estado de Sinaloa



Presentación

Alimenticia y fértil como el maíz, así es la palabra. Dulce o salada, tierna, urgente, amarilla o verde, estruendosa o amorosa, a veces amarga; pero siempre útil, nutricia, necesaria...

Sin ella no se puede explicar el mundo, no se puede saber, no se conoce nada, sólo se ve un pedacito de planeta, un cuadrado de tierra sin agua: la realidad en el pequeño nivel de los animalitos.

Sin la palabra no se sabe nada, no se puede entender nada; sin la palabra nada tiene nombre, nadie es; sin palabras el mundo no es... Por eso a la palabra hay que sembrarla, hay que regarla, abonarla, cuidarla para que crezca fuerte y sana, para que nos alimente y nos enseñe todos los mundos que existen, más allá de la pequeña parcelita en que nos ha tocado nacer.

Variedad en la unidad, y unidad en la variedad de lenguas, distinguirán a México. La diversidad de lenguas será la base para contar con una mayor cantidad de voces que busquen las posibles soluciones a los problemas que nos aquejan. Nadie puede dudar hoy de que la pluralidad es la materia con la cual se construye la riqueza.

Y es que las palabras, además, tienen su sabor característico, su visión particular, sus propios colores, su sonido diferente de otros. Por eso náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicano, mixteco, mazateco, zapoteco, ngigua, tenek, totonaco, chichimeca y hñähñu, son palabras que traen al oído una carga enorme de sentidos, recuerdos de tiempos y culturas viejas, sabias y poderosas; reminiscencias de grandeza antigua, de culturas grandiosas hoy en ruinas, pero listas a resurgir, palabras y culturas por mucho tiempo olvidadas, pero aún vivas.

Culturas sobrevivientes, con un corazón que late con cada palabra que las expresa. Culturas y palabras que, como las semillas, tienen una vida latente que perdura en el tiempo y que nuevamente pueden florecer.

Por eso, sembremos hoy semillas de palabras... De las rosas y los ecos de las lenguas originarias, nada más digamos ahora, que hablen ellas por sí mismas, a través de las voces puras de las niñas y los niños de México.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena

Bat bittuawame

Buäwame ento tü buäwami bat chila Bénasi, junili bena ja nooki. Kakka ento chöko lobo, láwti, sawali ento siáali, Nakatuxtiawame ento emo nakwome amakwey chiibu, ti jietbba türi, uttiata yore maknakemi itau bëyame.

Aaporik ama bëyeyte kara amata bétana nooka, kara juneeta, kara jita täyata ilikki benia buia amiate jiba binna, wepu ilitihi buia ka, bákamy, ju tua luturiata ili nabolim nax kuaketepo.

Kayta nokituk kaytate jünerianake, kaytatte, jünéenake kayta nokituk kayta tewanake kabe jare jikkaytune, kayta nokituk ju ania kayta. Wáribé chibo juka nokita etnakee a banyanake e a jittonake, a suayanake uttiaka a yötanake béchibo entok ka kökoreka, itom a uttiaka a maknak bechiho entok síme aniam ayukame itom maxtianake ka jume ili buiampo itom yew tómtiläpo jibba.

Juebenna ayúkame jum wépülta Bénasi wéepo. Ento wépulta Bénasi naw anwäpo jum yun nookim ayakapo. Mejikotam tü bittebonake. Jume síme nookin ayukame, jumewi hawanake wame nooki j,awin, juka yölu türiata járiaka itom ka türew tu yáabáreka. Kaaba ë ti kara jiawa ju yun buere ayukame wariyte l, tom tüwa böjorianake ento jume nookim, ketchim bem leiara jípure, jáchinasa tukäwi, jachin bem jiaw barëwi, bem jýyokarita, bem, jiawi ka watem Bénasi jíáame. Wari bechibo nahuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicano, mixteco, mazateco, ngigua, tenek, chichimeca ento hñahñu, imi nookim nakam mew bitcha jiawita wériw nake, yun jachin am jiaw barëwi, jítaw wáatiwamta, batnáa teka wemte bétana, yölúturia binwatumka, yun jita täyame ento uttiakame, binwa buereäta ayukamtaw, waatí bechibo, en jum ruinam tiame, te jibba juchi wate nooki yew machinake, binwa nataka koptiarim te ketune jíabsame.

Yölúturiam keture j,apsame ketune bem j,absi chiti bem nokiy alheame. Jume bachiam Bénasi jíabsame, aniapo yun täwarim bibinwatame, wanärim juchi chúkula bemélasí seséwanake. Wári béchibo ente nooki bachiam etnake.... Sewaminia entok nooki jiawi binwa katemmia. Junëli jibate jiawnake ëni elápo bempo jibbe noknake, ili usi jaamu chim ento ili usi oowin nokipo amani imi mejikapo jomeme.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena





Índice

Presentación	6
Mi padre	13
Niño hermoso	14
Duérmete	15
A mi niño	16
Tengo un bebé	17
Niño, levántate	18
Yo soy un niño yoreme	19
El dedito	20
Buenos días	21
Tomémonos de las manos	22
Hasta mañana	23
Frijol	24
Caminito de la escuela	25
Mi escuela	26
Mi mamá me cuida	27
Adivinanza	28
Fiesta yoreme	29
Adivinanza	30
Las viboritas	31
Adivinanza	32
Trabalenguas	33
La rana	34

Índice

Bat bittuawame	7
In atchay	13
Ili usi muäala maachi	14
Kotchë	15
In ili ussi	16
Ili usitane jípure	17
Ili ussi, yextë	18
Inapo ili yoreme	19
Ili suttu	20
Liosemchaniabo	21
Mampote ito buixnake	22
Yoko jubua	23
Muunim	24
Exkuéelata bö	25
In exkueela	26
In atye ne suaya	27
Essonokichia	28
Yorem paxko	29
Essonokichia	30
Ili bakochim	31
Essonokichiam	32
Obbininberaktiri	33
Batächim	34



Mi tierra	35	In buiäla	35
Conejo	36	Taabu	36
Adivinanza	37	Essonokichiam	37
Adivinanza	38	Essonokichiam	38
El sapo	39	Ju boröki	39
Adivinanza	40	Essonokichiam	40
Adivinanza	40	Essonokichiam	40
¿Será cierto?	41	¿Lutüria jäni?	41
El fruto del ayal	42	Ju aaboxya taaka	43
Canción del pollito	44	Ili tótori buikim	44
¿De dónde es el pelícano?	45	¿Jákusu joome ju tenwe?	45
Adivinanza	46	Essonokichiam	46
Trabalenguas	47	Obbiningeraktiri	47
Lo pasado	47	Jatwey weeme	47
La mariposa vanidosa	48	Jü basëboli aw jábeleme	49
Adivinanza	50	Essonokichia	50
Trabalenguas	50	Obbininbérakti	50
Sinaloa	51	Sinarowwa	51
La paloma y el pájaro carpintero	52	Ju wökkow entok ju chórow	53
Quelite verde	54	Mamya siaalim	54
Adivinanza	54	Essonokichia	54
Trabalenguas	55	Obbininberaktiria	55
Adivinanza	55	Essonokichia	55
El niño Serapio	56	Serapio uusi	57
Adivinanza	58	Essonokichia	58



Las liebreçitas	59	Ili parësim	59
Adivinanza	60	Essonokìchia	60
Lo que le pasó al coyote	61	Wóhitaw ka tüsi sikame	61
Adivinanza	62	Essonokìchia	62
Trabalenguas	63	Obbininbéraktiria	63
Trabalenguas	63	Obbininbéraktiria	63

An illustration of a rural landscape. In the foreground, a man wearing a large, wide-brimmed straw hat and a red and white checkered shirt looks directly at the viewer. Behind him, a smaller figure of a child in a blue shirt and grey pants is bent over, working the soil with a wooden tool. To the right, a tall corn plant with yellow tassels stands prominently. In the background, there is a small brick house with a thatched roof, and further back, rolling hills or mountains under a blue sky with light clouds.

Mi padre

Él siempre ha trabajado
para vernos crecer,
para que nos alimentáramos,
para vestirnos,
para calzarnos.
nunca nos ha dejado
siempre nos ha cuidado
por eso lo respetamos.

In atchay

Aapo jiba tekipanoala
itom yöturia béchibo,
itom jibuanake béchibo,
itom sanköwria béchibo.
Jawwey june ka itom tösimla
jiba itom suaayala,
junen béchibote a yöre.

Rumaldo Velázquez Quiñones
Ej. Cinco de Mayo, Ahome, Sinaloa

Niño hermoso

Niño hermoso
que dios me ha dado
quiere que juguemos
en el verde prado.

Él quiere que juguemos,
con sus padres
y sus hermanitos
que contentos estarán.

Ili usi muäala maachi

Ili ussi uxyoli
in atchay ne a mikla
itomak yew bare
siaali bássopo.

Itomak yew bare
atchayrimmanki entok sayimmaki
alheaakam annake.

Tomasa Buitimea Escalante



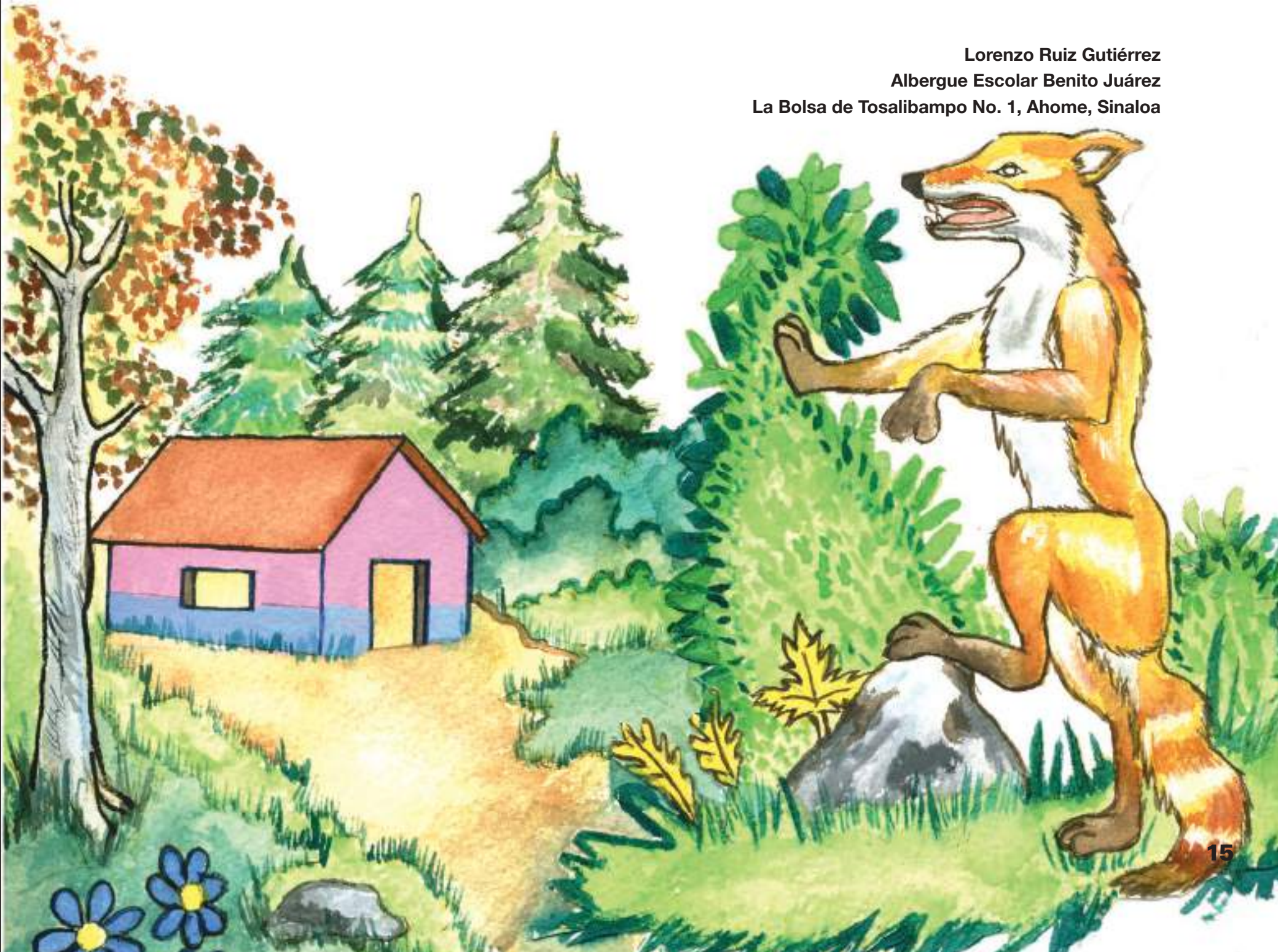
Duérmete

Duérmete, duérmete mi niño
que ahí viene el zorro
y te va a comer.

Kotchë

Kotchë kotchë in uusi
buëytuk äbo weyye ju ayyas
enchi kiaasi buäbáreka.

Lorenzo Ruiz Gutiérrez
Albergue Escolar Benito Juárez
La Bolsa de Tosalibampo No. 1, Ahome, Sinaloa



A mi niño

Ya llegó mi niño
ya está conmigo
ya no llora mucho
se le cayó el ombligo.

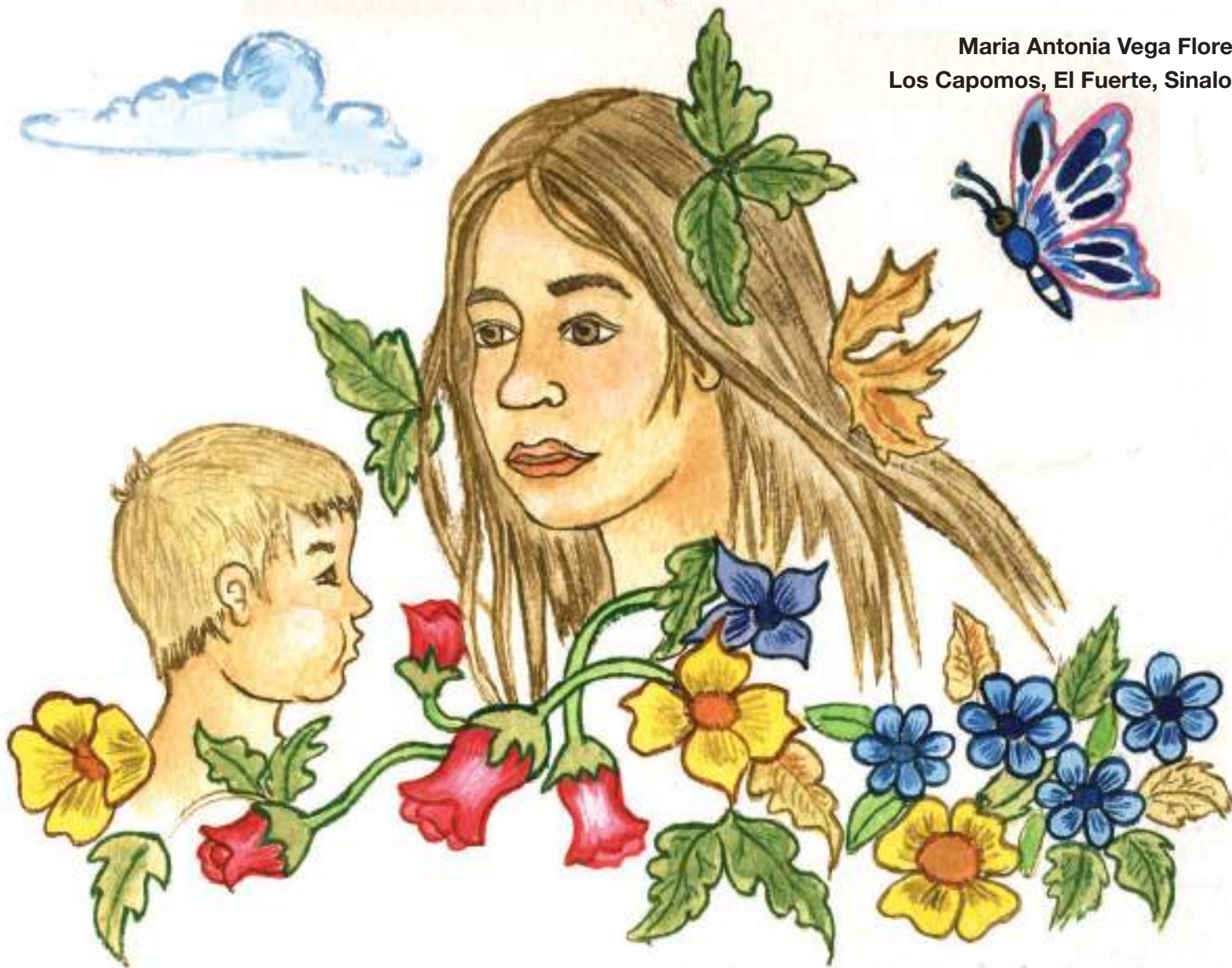
Ya llegó mi niño
carita de sol
te doy mi cariño
tú me das amor.

In ili ussi

Bejja yebsak in uusi
bejja inomak aane
bejja ka tua buaana
buëytuk bejja siku wetchek.

Bejja yebsak in uusi
tä puxbaka
inapo enchi waatia
empo ket ne waatia.

Maria Antonia Vega Flores
Los Capomos, El Fuerte, Sinaloa



Tengo un bebé

Yo tengo un bebé
yo tengo un bebé
que grita y que llora
si no estoy con él.

Lo abrazo y lo arrullo
pues es mi querer, duerme
mi pequeño que noche ya es.

Tus ojos se cierran,
navegarás a través del sueño
y mañana vendrás.

Ili usitane jípure

Ili usitane jípure
ili usitane jípure
chachaye entok buabuana
ka amak ne aneyo.

Tülisine a ibaktia
bueëytuk inapo a waatia
kotchë ili uusi buëytuk
bejja ka maachi.

Em pusim patpatte
entokë em tenkuriat
jakun june bojoonake
wanäyre yoko yebixnakie.

Alejandrina Lerma Ybarra
Zona Escolar 04



Niñito, levántate

Niñito, niñito, el Sol ya salió
levántate, levántate, vamos a jugar juntos
niñito, niñito, el Sol está muy caliente
vamos, vamos, vamos a bañarnos juntos.

Niñito, niñito, la Luna ya salió
tú eres muy chiquito, y tienes mucho sueño
duerme pronto, yo te cuidaré
niñito, niñito, vamos a dormir juntos.

Ili uusi, yextë

(Ili uusi, ili uusi, ju tä beja yew siika,
yextë, yextë, jnate naw yewbo,
ili uusi, ili uusi, ju tä may tatta
jante, jante, jante naw úbabo.
ili uusi, ili uusi, ju mecha bejja yew siika,
empo ilitchi, nayë may kokoche
laute kotche, inapo henchí suayanake
ili uusi, ili uusi jante naw kotche.

Pedro Pablo Cantú Ruiz



Yo soy un niño yoreme

Cuando yo aparecí, nací. Si me llevo a cortar con algo, curan mi herida y cicatriza.

Mis antepasados fueron muy lastimados: en su cuerpo, en su corazón, en su espíritu. Desde entonces poco a poco va cicatrizando su herida, buscando la unidad, platicando juntos, trabajando juntos, haciendo fiestas juntos, viviendo juntos.

Ahora yo convivo con los yoris (blancos), pero también me gusta la danza del paxko, la danza del venado, la danza de matachín y la corrida de judíos.

También tengo lo que usan los blancos, ¡pero en mi cuerpo y en mi corazón soy yoreme!

Inapo ili yoreme

Inapo yew machiaaka yoorek, jäantukne chuktekäatek jittowak yorenake.

Inopat jawwey bat kateme yun kökosi yaawak:

Bem takawapo, bem jiabsipo

wanäy naatekam lawlawti yorésaka, naw kalakteka, naw attexwaka, naw tekipánoaka, naw paxkoka, naw jiabsaka.

En ínapo yorimmak ket ino wéria, tëne ket paxköla yiwamta musäawle, maaso yiwamtane ket tüle, matachín yiwamta entok jurues tenniwamta. Yorim ätiäawne, ket jípure ¡Tenë in takawapo entok in jiabsipo yoreme!.

Melitón Yocupicio Llanes
Cinco de Mayo, Ahome, Sinaloa



El dedito

Uno, dos, tres, cuatro, cinco...
un día atrapé a un pez de un brinco
seis, siete, ocho, nueve, diez...
pero lo dejé en el agua otra vez,
¿Por qué lo dejaste ir?
porque mi dedo quería morder
¿Qué dedo te quería morder?
Este dedito que vas a ver.



Ili suttu

Wëpula, wooyi, bajji, nayki, mamni,
sextul táapone tubukteka, kuchuta buissek
búsani, woy búsani, wox nayki, batani, wox
mamni,
të júchine baapo ä simtoak,
¿Jatchise a simtoak?
Buëytuk sútut ne k'ibaarey,
¿Jita sútutasu enchi k'iria baarey?
Ikä ili sututa em bitnakëwi.

Carmen Leticia Valenzuela Bacasegua
El Ranchito, El Fuerte, Sinaloa

Buenos días

Muy buenos días tengan ustedes,
¿qué están haciendo nuestros yoremes?,
les saludamos con nuestro canto
para que no estén tristes.

Nosotros aquí agradecemos
con nuestro canto en lengua mayo
pues no queremos que estén tristes
para que nos escuchen gustosos.

Liosemchaniabo

Liosemchianabo ketchem alheyya
jáchisem aane itom yolemem
itom buikimmiate emchim tebotua
buëytuk eme kaa siroknake.

Itapo imi baysawwe
itom buikimmia yoremnokpo
toktike ka emchim sirok íha
alheaakem itom jikkaixnake.

Carmen Leticia Valenzuela Bacasegua
El Ranchito, El Fuerte, Sinaloa



Tomémonos de las manos

Vamos a jugar, caminemos hacia dentro,
caminemos hacia atrás, todos a agacharnos
todos a pararnos, todos juntos
volvamos a realizarlo.

Mampote ito buixnake

Jante yewbo waixwa
símetaka amaw bichate katnake
símen müla chaätuka, símen kikteko
júchite a yaanake.

Tomasa Escalante B.
Zona Escolar 04
Poblado Nuevo San Miguel, Ahome, Sinaloa



Hasta mañana

Hasta mañana amigos
a casita vamos ya,
a ayudar a mamita
y a esperar a mi papá.

Yoko jubua

Yoko jubua samalim
jante itóm joawi,
itóm ayyete anianake
itóm atchayte böbitnake.

Luis Fernando Castillo Sánchez



Frijol

Mi frijol, mi frijol
tiernito que cuelga
muy bueno, muy bueno
que cuecen con hueso.

Muunim

In muunim, in muunim
lobotakam chäka
tem tüli, tem tüli
ottammak baktaka.

Jesús Antonio Sialiqui Cruz
Escuela Guadalupe Victoria
El Palo Verde, El Fuerte, Sinaloa



Camino de la escuela

Caminito de la escuela
buenos días aquí estoy,
no me ensucies los zapatos
que los he pintado hoy;
mamacita me peinó
y planchó mi pantalón.

Ten cuidado caminito
no los vayas a ensuciar.



Exkuéelata bö

Exkuéelata ili bö
ketchëm alheyya imïne aane
katë in bocham ne chicha yáari
inapone en am yókala
in ayye ne chíchikek
in pantaróonim ket ne tüteriak
emë suaaya ili bö
katë chichan am yawwa.

María Luisa Valenzuela Cruz
Ohuira, Ahome, Sinaloa

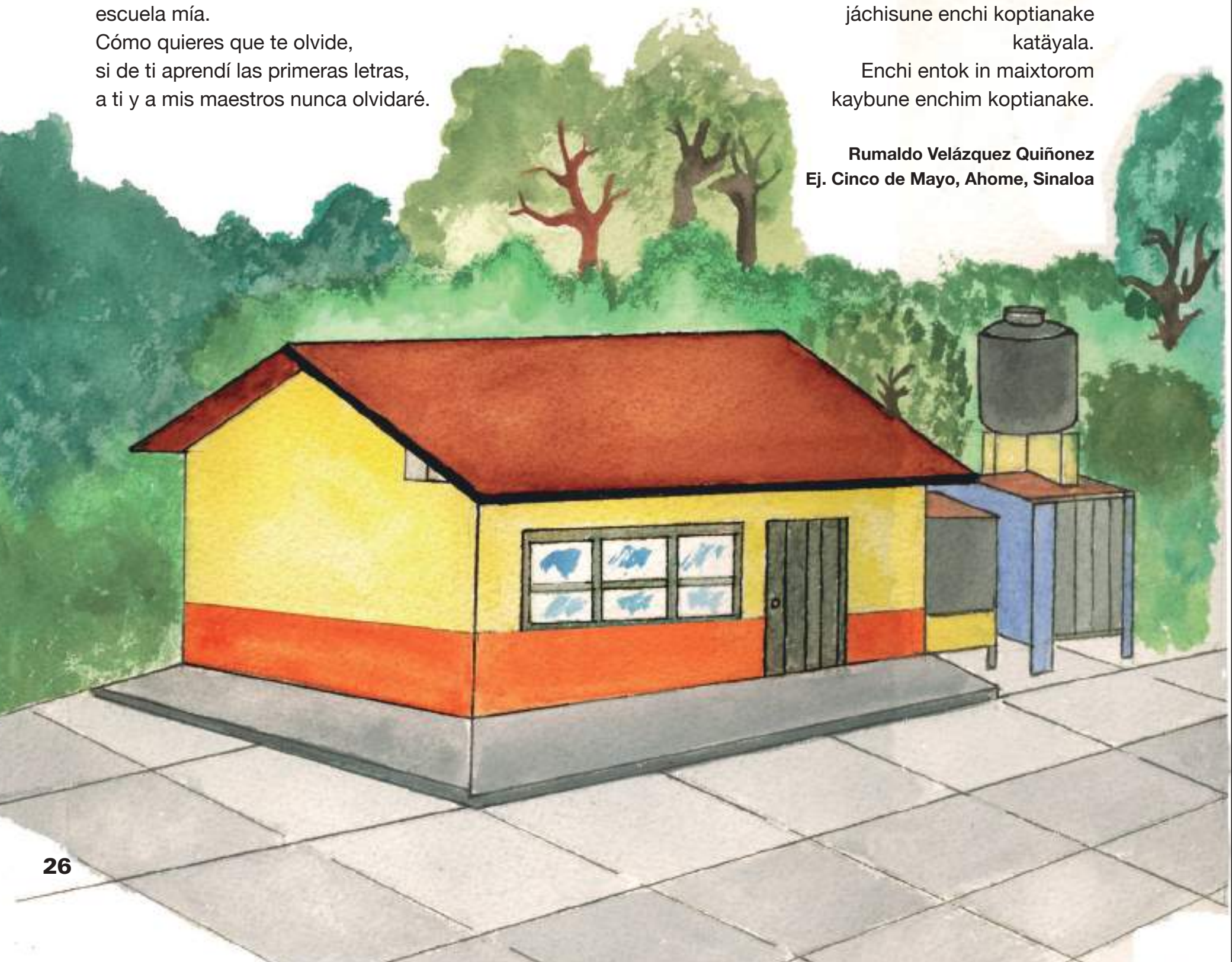
Mi escuela

Mi escuela, siempre bonita
estás bien cuidada, escuela mía.
Ya soy adulto, pero no te olvido,
escuela mía.
Cómo quieres que te olvide,
si de ti aprendí las primeras letras,
a ti y a mis maestros nunca olvidaré.

In exkueela

In exkueela, jiba ixvoli
tülise suaayari, in exkueela.
Béjane yíwe, tëne ka enchi koptia
jáchisune enchi koptianake
katäyala.
Enchi entok in maixtorom
kaybune enchim koptianake.

Rumaldo Velázquez Quiñonez
Ej. Cinco de Mayo, Ahome, Sinaloa



Mi mamá me cuida

Mi mamá me cuida,
mi padre también,
alegres me cuidan
yo estoy muy alegre.
Todos los niños pequeños
estamos muy alegres
cuando nuestros padres
nos cuidan muy bien.

In atye ne suaya

Ili usi buikim (Ju buikim ili usi (ta) bechibo)

In aye nee suaaya,
in atchay ketchi,
alheaakam nee suaaya
inapo may alheyya.
siime jumë ili ússim
may tee alheyya
itom atchayim
tülisi itom suaayayo.

José Vazquez Paredes



Adivinanza

Sin cabeza y con cabellos,
sin boca pero con dientes.
¿Qué es?

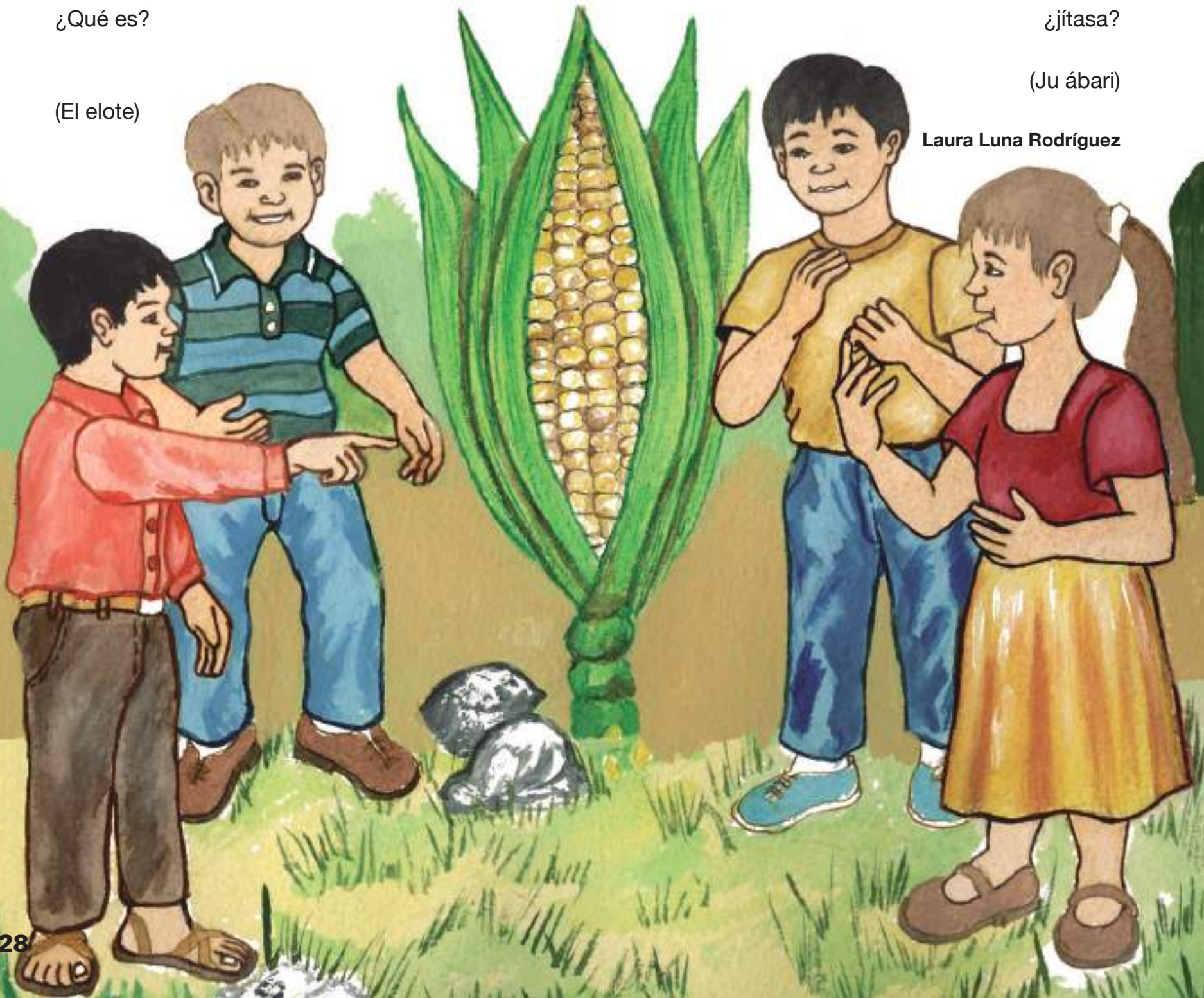
(El elote)

Essonokichia

Ka kobbak entok choonek,
ka teenek entok tammek
¿jítasa?

(Ju ábari)

Laura Luna Rodríguez



Fiesta yoreme

Ayer miré una fiesta yoreme en Camojoa. me dio mucho gusto ver al paxkola, él les bailó a los músicos y al señor de la flauta y el tambor.

También se encontraban ahí el danzante de venado, qué bonitas fueron las voces entonadas por los cantadores de venado. Me quedé admirado porque bailó bien lindo.

¡Quiero que mi mamá me lleve a otra fiesta!

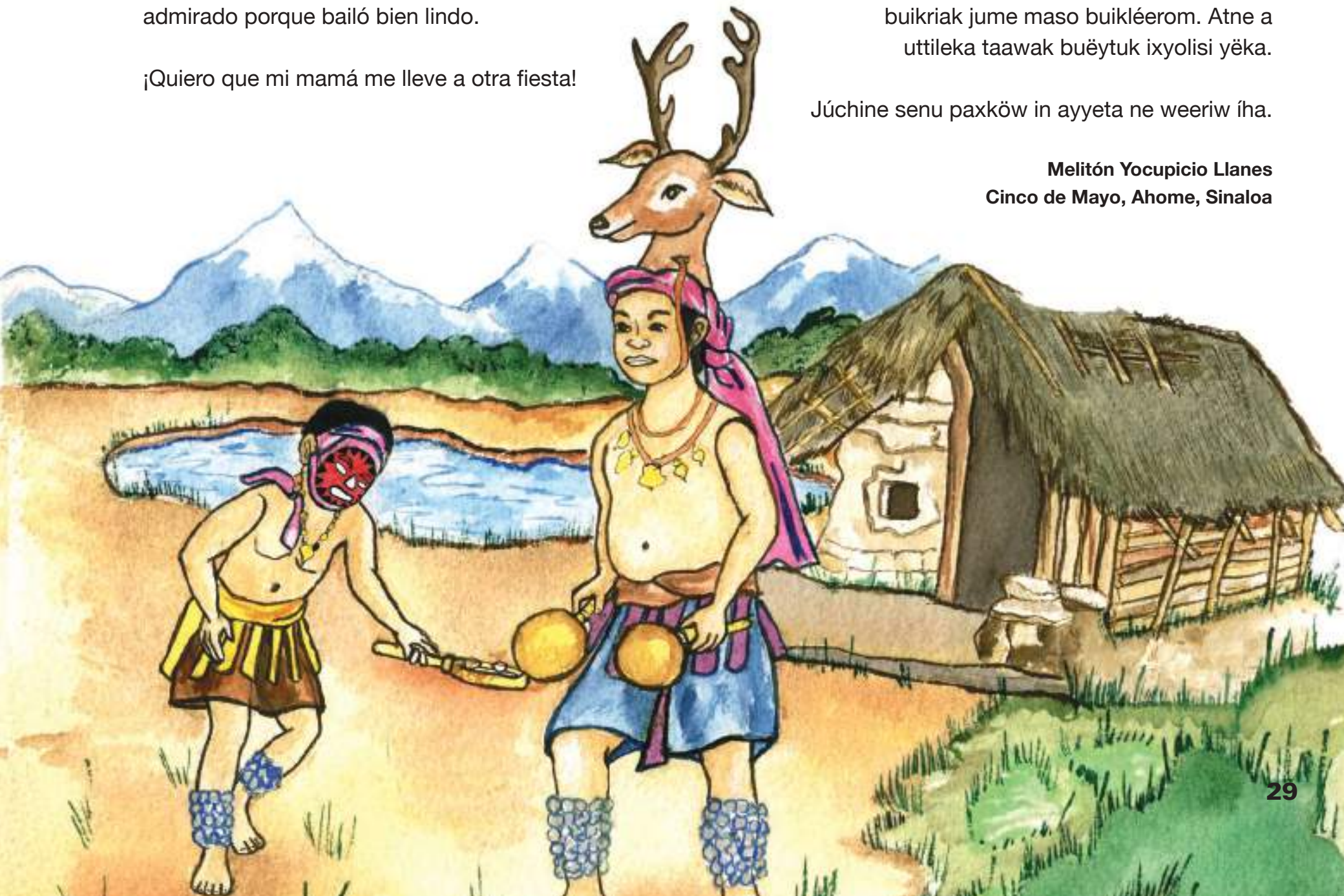
Yorem paxko

Tukane paxko bitchak aman kamajoapa. Tüsine a musäwleka taawak juka paxkölata, aapo tepa musikommew yëka entok tampoléerotawi.

Maso yiléero ket ama aaney, tepam ixylisi a buikriak jume maso buikléerom. Atne a uttileka taawak buëytuk ixylisi yëka.

Júchine senu paxkōw in ayyeta ne weeriw íha.

Melitón Yocupicio Llanes
Cinco de Mayo, Ahome, Sinaloa



Adivinanza

Salgo de blanco de mi casa
en el campo verde crezco
después, otra vez de blanco
regreso a casa.
¿Qué es?

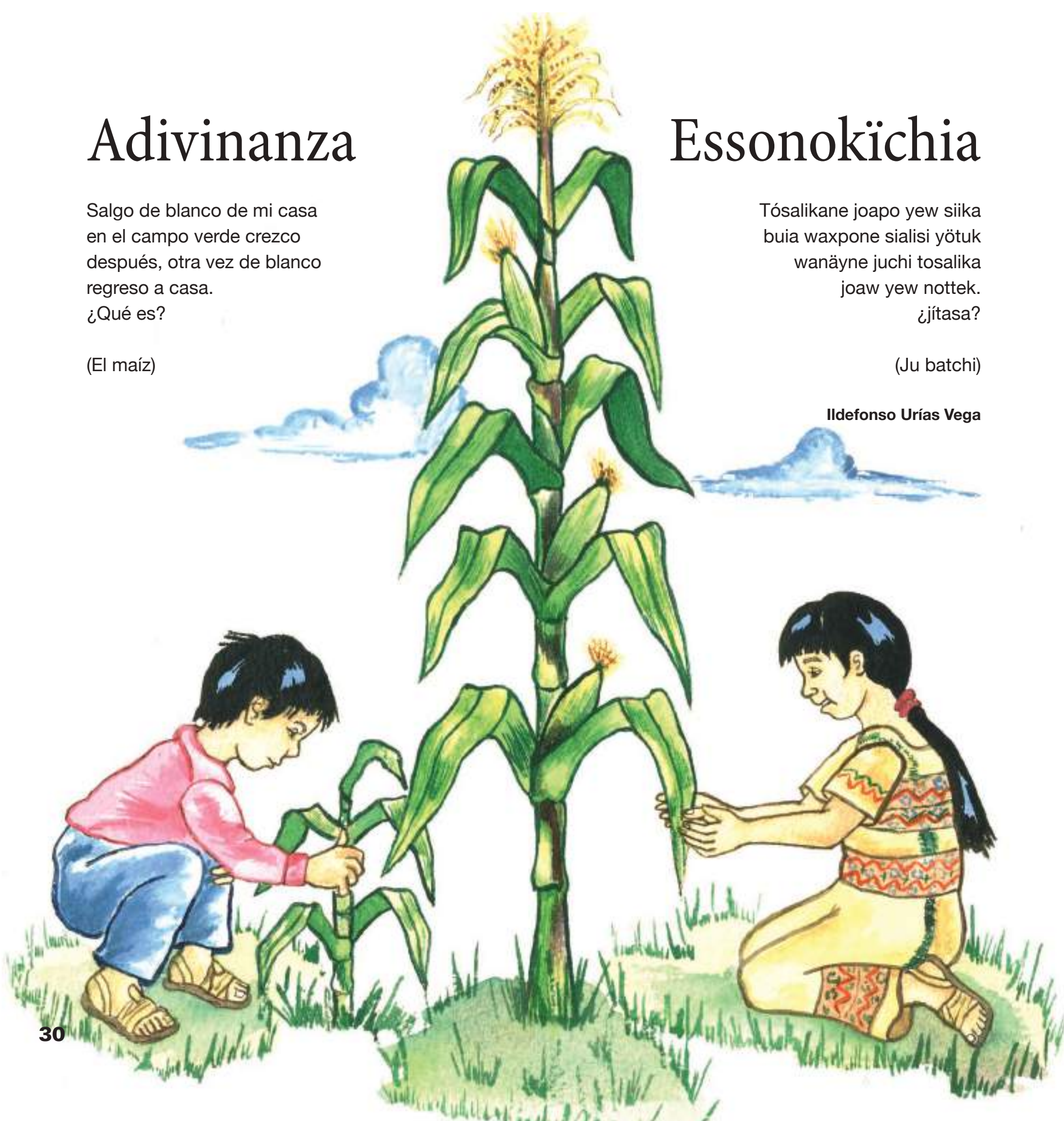
(El maíz)

Essonokichia

Tósalikane joapo yew siika
buia waxpone sialisi yötuk
wanäyne juchi tosalika
joaw yew nottek.
¿jítasa?

(Ju batchi)

Ildefonso Urías Vega



Ili bakochim

Ili bakochim buasiata yoyoa
ili bakochim buasiata yoyoa
bem mamamim buíseka
naw wanwante.

Ili bakochin naw alheaka bitcha
ili bakochin naw alheaka bitcha
jennomim yoowa
entok bem teniwam ketchi.

Ili bakochim wanwante
ili bakochim wanwante
buëytukim maxwe
suamsi tawa béch'ibo.

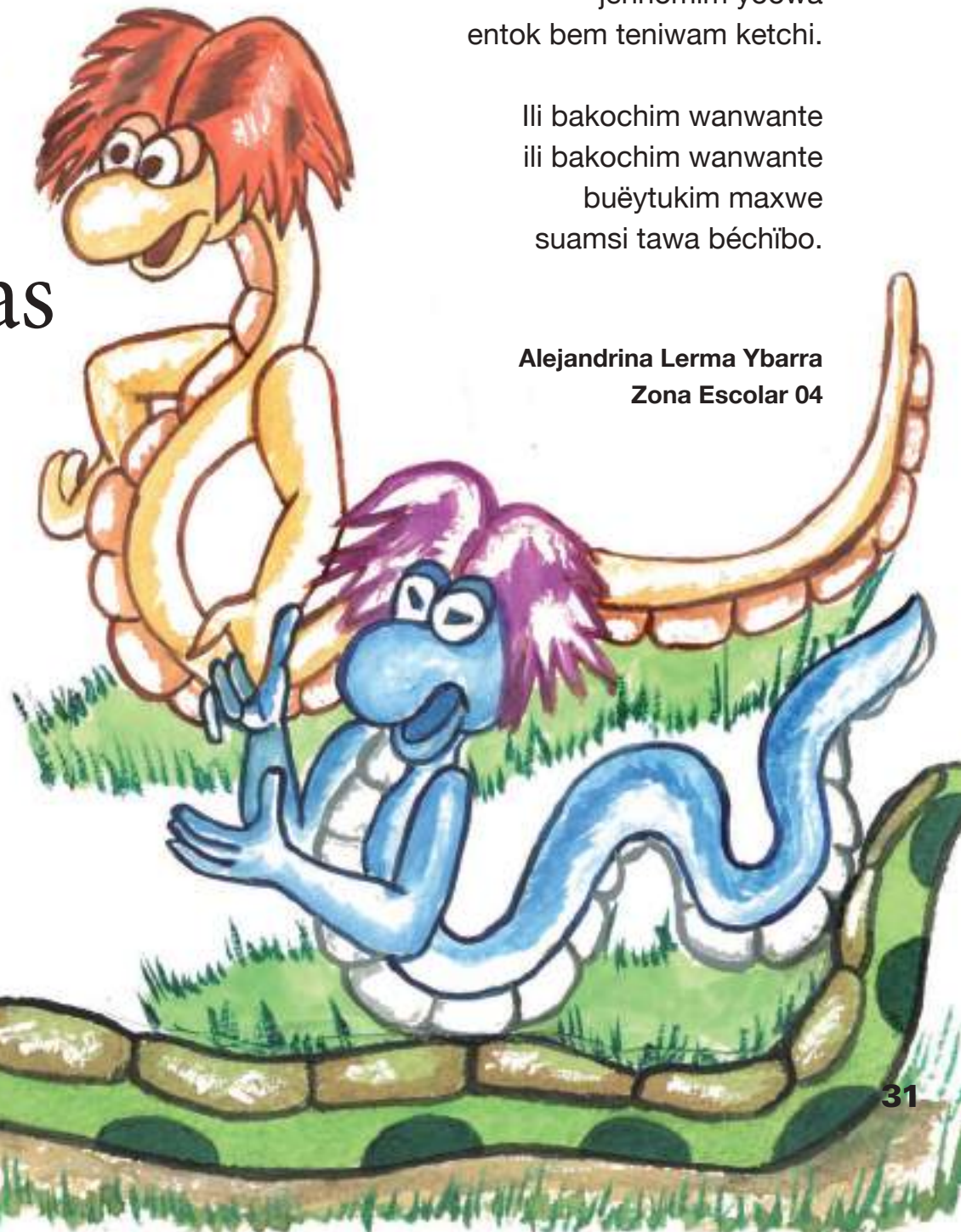
Alejandrina Lerma Ybarra
Zona Escolar 04

Las viboritas

Las viboritas mueven la cola,
las viboritas mueven la cola,
se toman las manos
y corren juntitas.

Las viboritas voltean coquetas,
las viboritas voltean coquetas,
moviendo los hombros
también las boquitas.

Las viboritas corren ligeritas,
las viboritas corren ligeritas,
pues tienen miedo
quedan quietecitas.



Adivinanza

¿Quién es más viejo;
el Sol o la Luna?

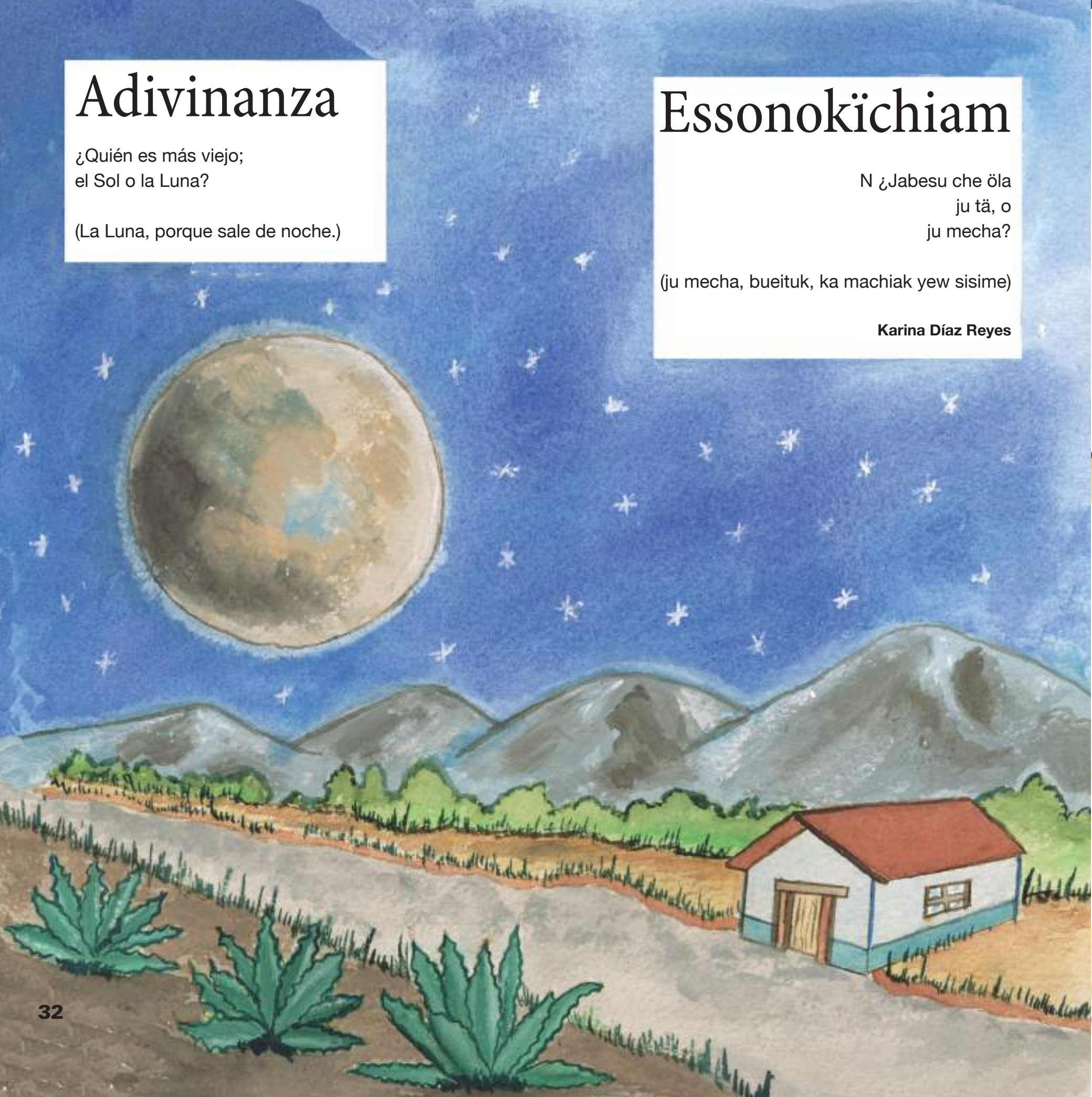
(La Luna, porque sale de noche.)

Essonokichiam

N ¿Jabesu che öla
ju tä, o
ju mecha?

(ju mecha, bueituk, ka machiak yew sisime)

Karina Díaz Reyes



Trabalenguas

El cochi

Con la cabeza de cochi del monte no se hacen tamales.

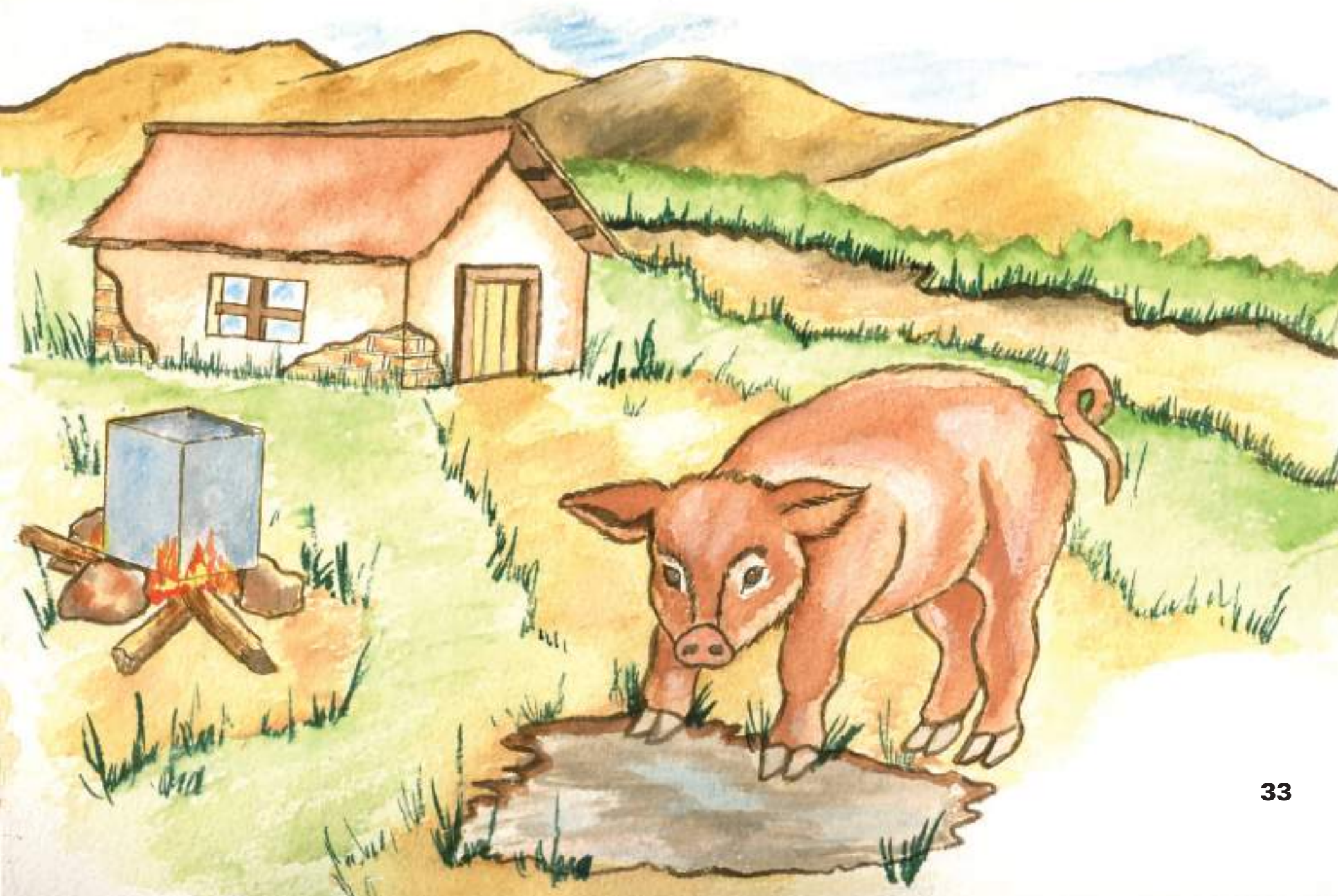
Con la cabeza de cochi de casa sí se hacen tamales.

Obbininberaktiri

Ju koowi

Juyya kowi kobba ka nonoixwa
jo kowi kobba alha nonoixwa.

Lino Buitimea Saucedo
Mochicahuí, el Fuerte, Sinaloa



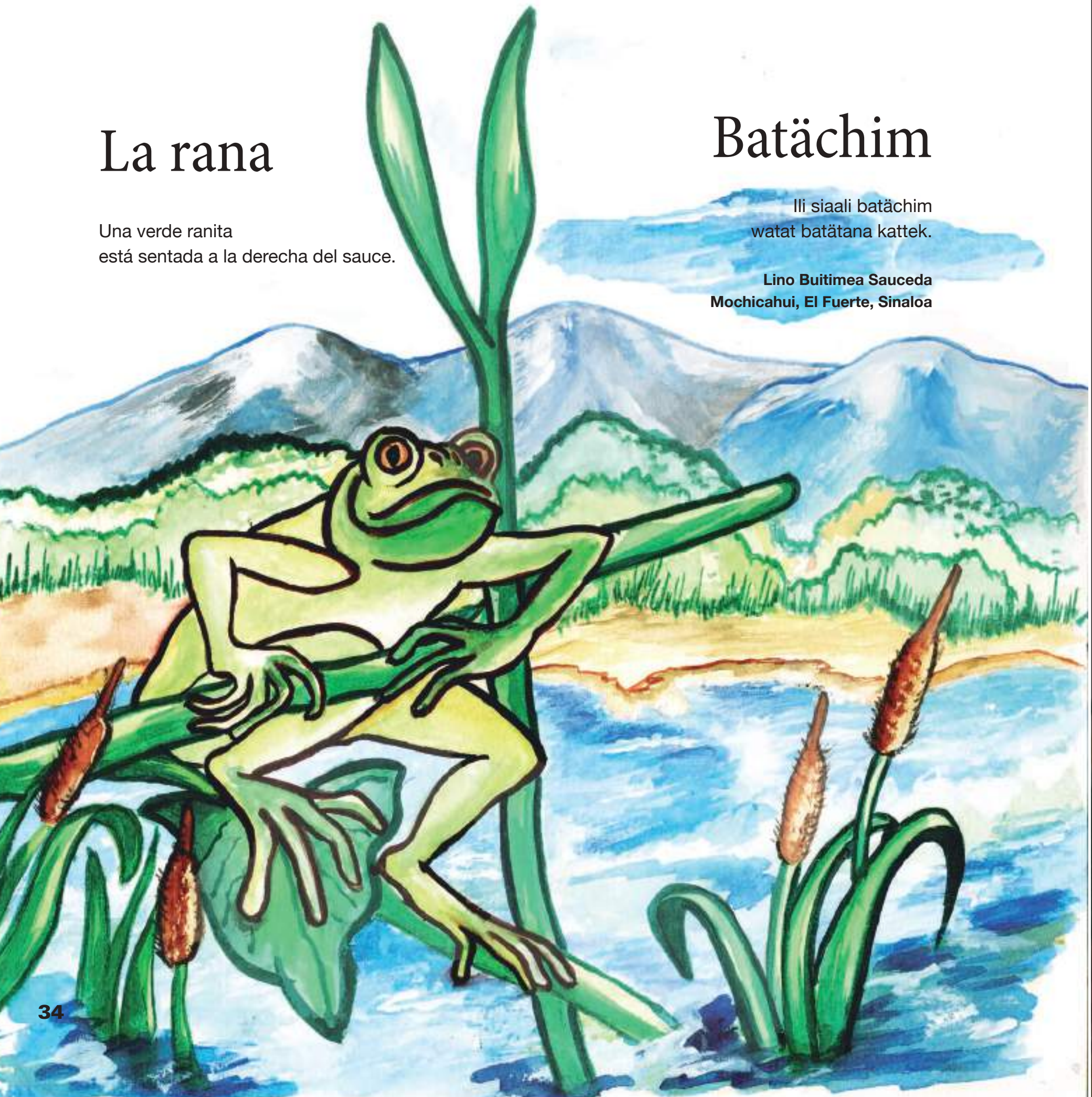
La rana

Una verde ranita
está sentada a la derecha del sauce.

Batächim

Ili siaali batächim
watat batätana kattek.

Lino Buitimea Saucedo
Mochicahui, El Fuerte, Sinaloa



Mi tierra

Mi tierra está bien bonita. Tiene muchos cerros, tiene muchos montes, tiene muchas parcelas, muchos sembradíos, muchas presas, mucha agua; y también tiene un río.

Mi tierra también tiene muchas comunidades indígenas, algunos habitantes tienen casitas de lata enjarradas con lodo, algunos tienen casitas de adobe, otros tienen casas de ladrillo y otros más, casas de cartón.

Los que no tienen buenas casas les tienen mucho miedo a los huracanes, porque mi tierra está cerca del mar, por eso es muy buena para recibir estos vientos fuertes. Pero otros también se alegran porque los huracanes traen mucha agua para regar las parcelas y sembrarlas de nuevo, también para plantar árboles que dan y no dan frutos.

In buiäla

In buiäla tülisi ixyooli, yun kawim jípure, yun juyyak, yun waasak yun echim jípure, yun peréesak, yun bäak, wepü batweta ket jípure.

In buiäla ket yun yorem joäram jípure, wate tülisi lata techua máarim káarek, wate ili sami káarim, wate lakrio káarim, wate karton chukurim ket kaarek.

Jume ka tua türim kárekame tepa ket jekam mammaxwe buëytuk ju in buiäla bawwew jëla böka, junen béchibo tepa ara am mabeta jume buére jeekam. Të wate ket alhehia buëytuk yun bāta núnüpa was am jibāteka juchi bemélasí et béchibo, entok jita juyya tatakam entok ka tatakamta june jāabua béchibo.

Melitón Yocupicio Llanes
Cinco de Mayo, Ahome, Sinaloa



Conejo

Conejo, conejo
de color blanco
tú me tienes miedo
yo ya sé por qué.

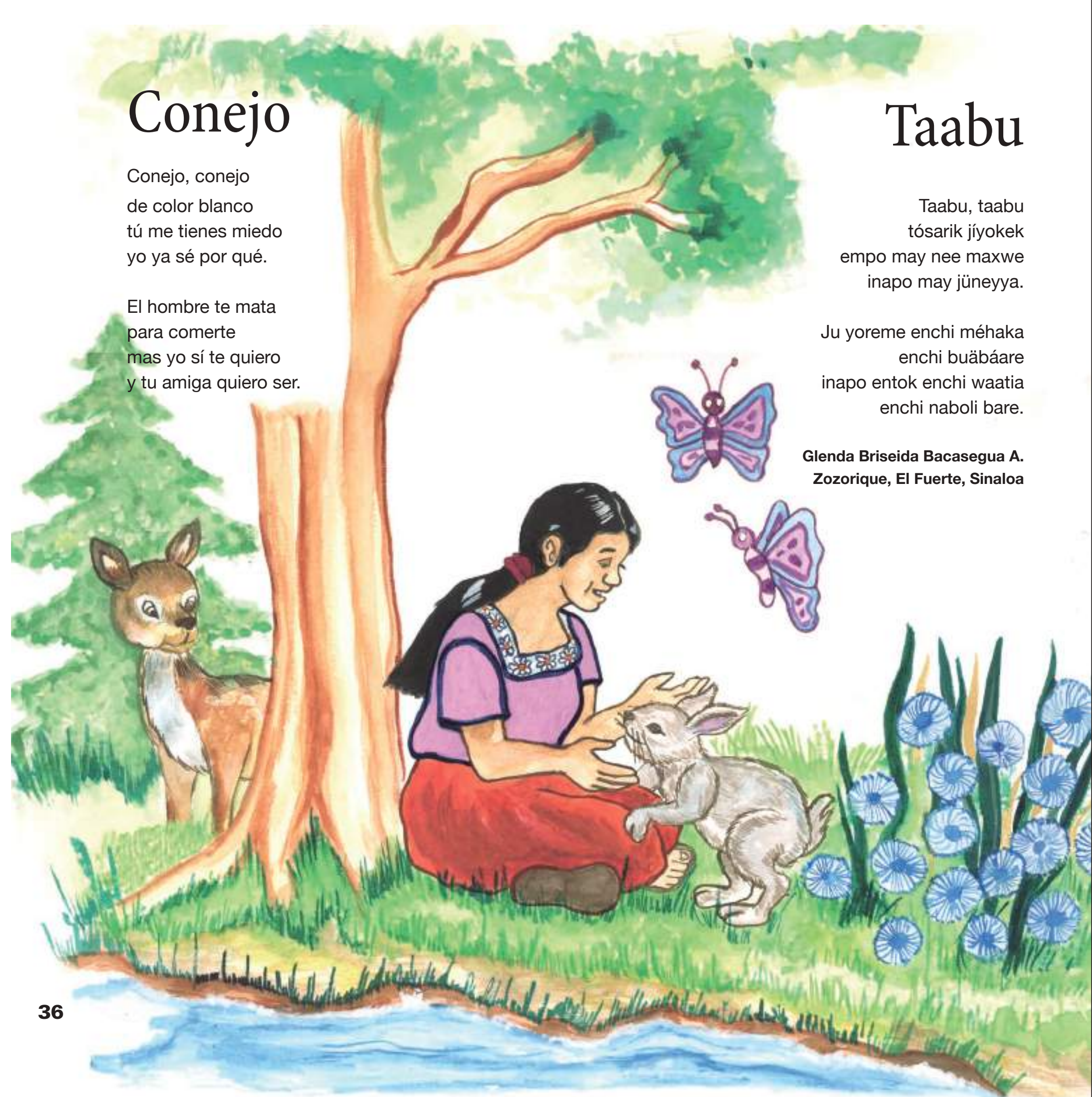
El hombre te mata
para comerte
mas yo sí te quiero
y tu amiga quiero ser.

Taabu

Taabu, taabu
tósarik jíyokek
empo may nee maxwe
inapo may júneyya.

Ju yoreme enchi méhaka
enchi buábáare
inapo entok enchi waatia
enchi naboli bare.

**Glenda Briseida Bacasegua A.
Zozorique, El Fuerte, Sinaloa**



Adivinanza

Tengo mi falda verde,
calzón blanco,
blusa roja,
con botones negros.

¿Adivina quién soy?

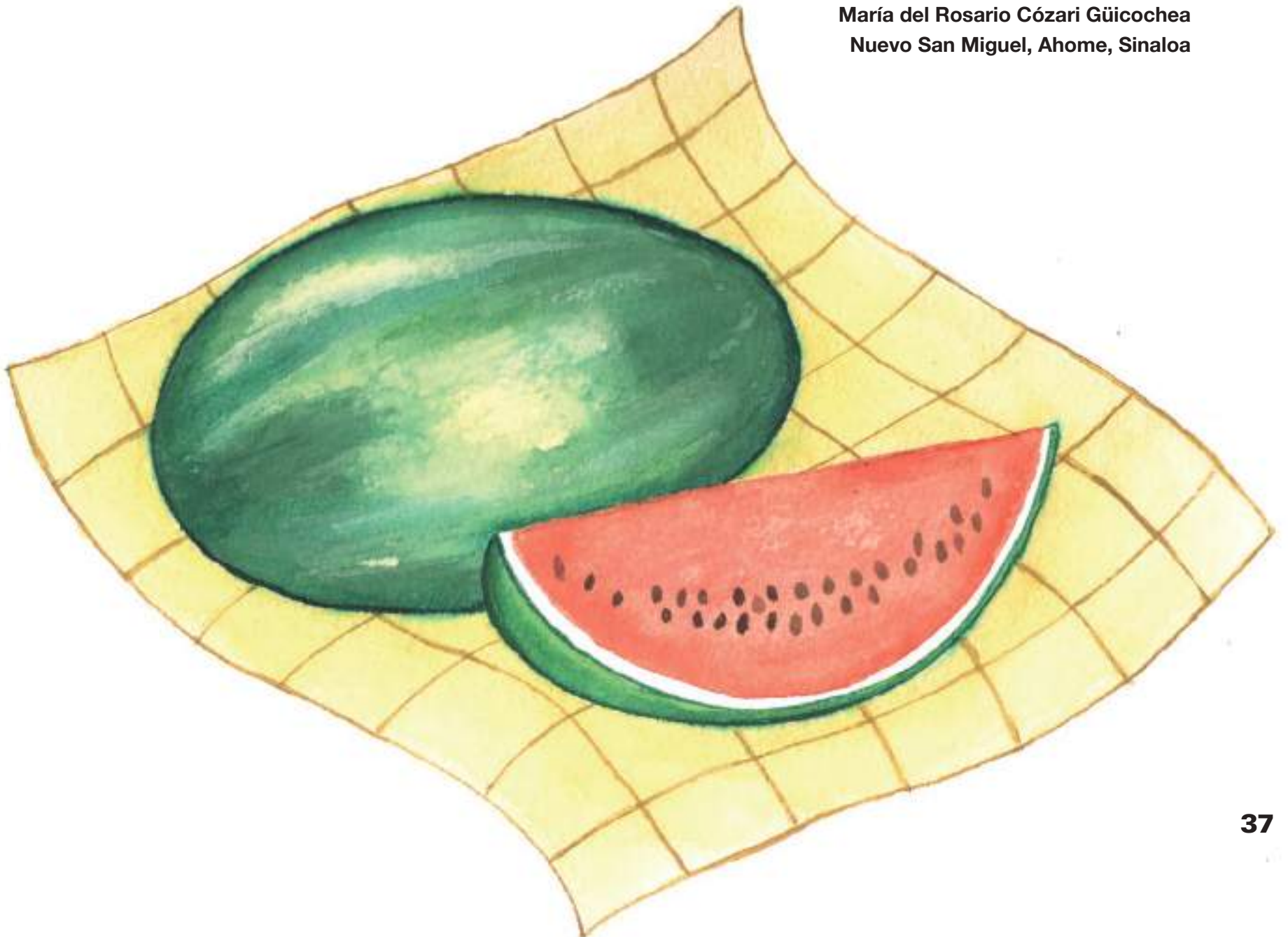
(La sandía)

Essonokichiam

Inapo siaalim küarek,
tosolimne buajjek entokne
sikilim supek,
in botónim entok chukuli.
¿Jítasane?

(Inapo Sákobari)

María del Rosario Cózari Güicochea
Nuevo San Miguel, Ahome, Sinaloa



Adivinanza

Me tiran en la tierra,
nadie me levanta
y el que me tiene
se mojará conmigo.
¿Qué es?

(El agua)

Essonokichia

Buiapo nee wötiawako
kabe ne tobotoboktia
jabe ne toboktiakme
inot komonnake.
¿Jítasa?

(Jume bäm)

Alejandra Domínguez Solano



El sapo

El sapo se encuentra en cualquier terreno. Muchos le temen porque, según, es feo, pero éste canta sin preocuparse por nada, no le importa cantar como sea.

También, este animalito, colgado de los pies canta y canta pidiendo agua. Y vaya que hace llover.

Nunca dejará de llover, hasta que lo suelten. Él avanzará con sus pies azulosos, saltando entre el lodo y cantando alegremente. Nunca volteará hacia atrás.

Ju boröki

Ju boröki tepa jak buiapo june aane. Büruka tepa a maxwe a jünnerää teaka, i entok ket tepa ka jachin eaka buiknake, kayta aman tärua jachin buikaka junne. I ili naboli ket Wokpo sumataka wíira chaataka tepa buikaka bāta awnake. I yuktua eákari.

Kaybu yuk yaatinake, a buttiawak jübua. Aapo tepa tewelim wókeka buytinake, techoapo cheptisimeka entok buiksimeka. Jawwey june kaybu amaw kuaktinake.

Melitón Yocupicio Llanes
Cinco de Mayo, Ahome, Sinaloa



Adivinanza

¿Qué es?, ¿qué es?
que entre más le quitas
más grande es.

(El hoyo)



Essonokichiam

¿Jítasa? ¿jítasa?
cheë enchi a üwwaayo
chë buërusi aw jojua.

(Ju wojöria)

Carlos Enrique Fuentes



Adivinanza

¿Qué será?

A todos nos gusta
Pero si no hacemos nada por él
Nunca lo vamos a tener.

(El dinero)



Essonokichiam

¿Jítasu jäani?
simetakate a türe
te kayta joätek
kaybe a jípuna.

(Ju tommy)

Leonardo Vega Vega

¿Será cierto?

Dicen que cuando el árbol de ayal no da frutos, tiene que abrazarlo una mujer joven, ¡sólo así comienza a dar frutos!

¿Lutüria jäni?

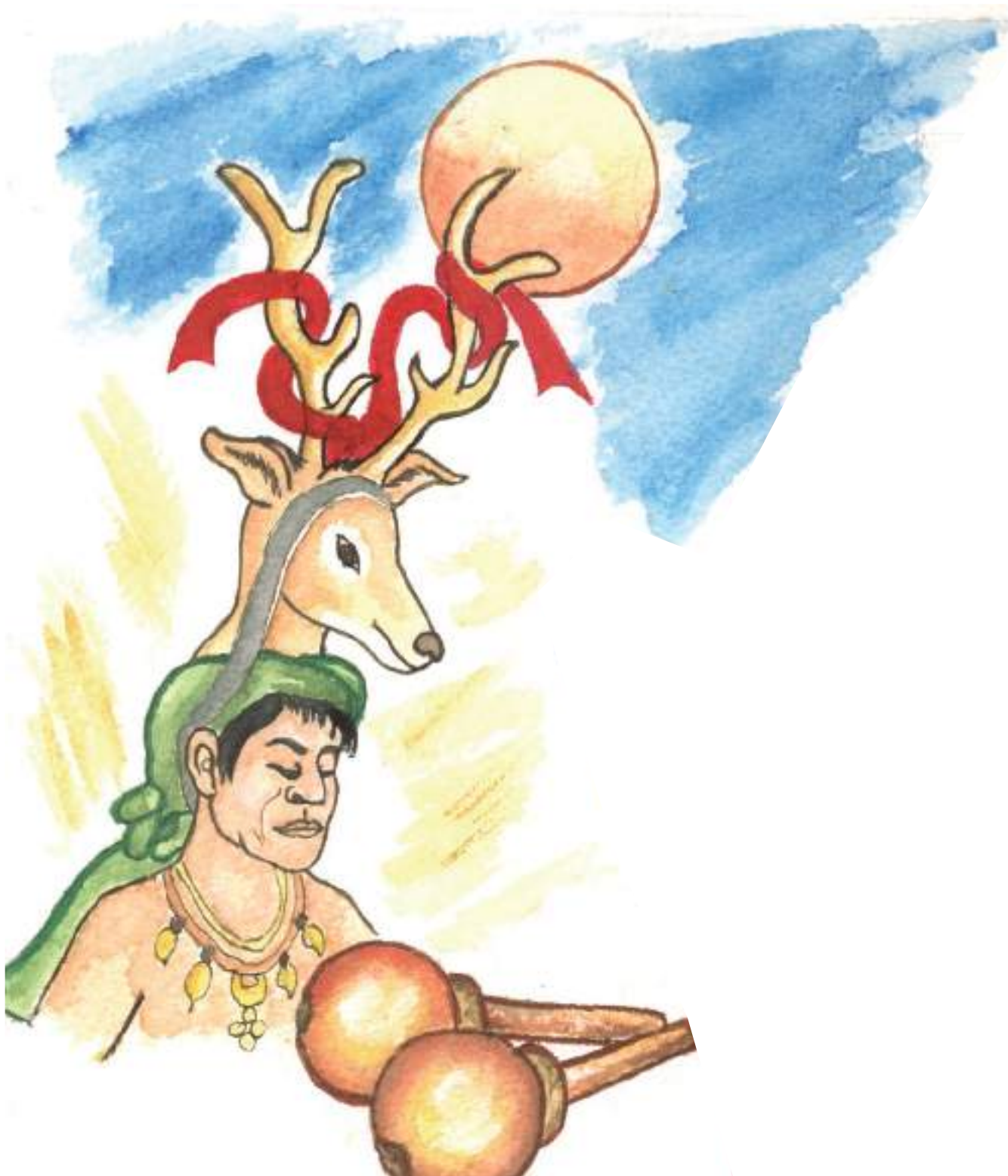
Jäänituk jukä aaboxya owota ka tatakay ili jamut bemetuk a íbatiatuanake !wanäytuk beja të takataytinake!

Alejandra Domínguez Solano



El fruto del ayal

El fruto del ayal seco es utilizado por los danzantes de venado y matachín como una especie de maracas en las fiestas tradicionales del yoreme.



Ju aaboxya taaka

Aaboxya takam jume maso yileerom entok
matachinim am sonaaso nununübia yorem
paxkompo bem nunuripo.

Ángeles Cruz Pedro



Canción del pollito

Mi pollito, mi pollito
corriendo, corriendo va
en busca de su maíz
y yo queriéndolo atrapar.

En las mañanas, cuando amanece
le vuelvo el maíz a tirar,
mi pollito entre las gallinas
Se distingue por su piar.

Ili tótori buiikim

In ili tótori, in ili tótori
buyteka, buyteka weyye
báchita jariuseka,
ínapo entok a buix báreka.

Ketweyo bejja matchuko
júchine báchita aw wötia
in ili tótori, tótori bueerem násuku
ixyolisi jikkaixtu pio, pio ji jiaka.

Miguel Buitimea Meza



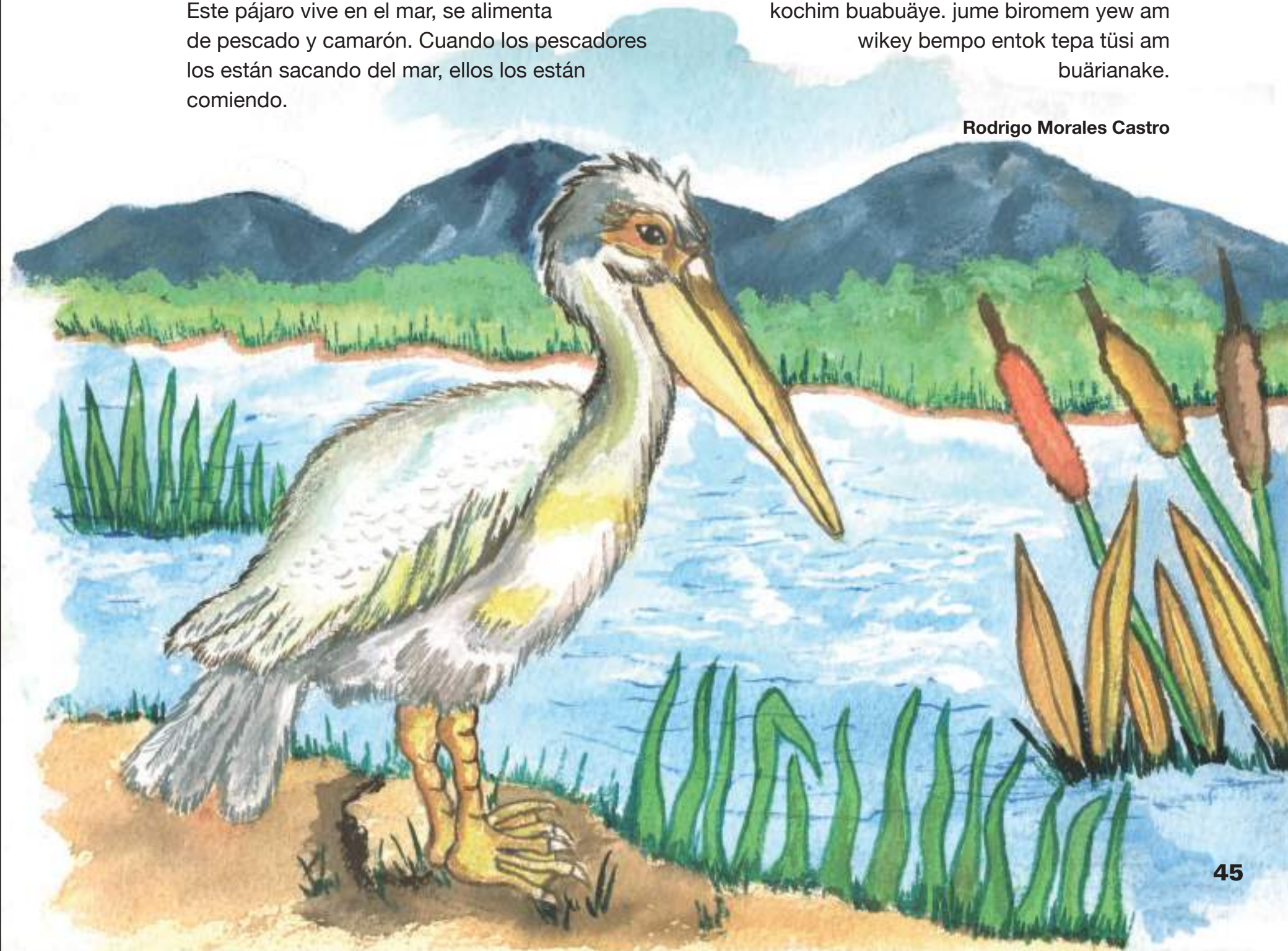
¿De dónde es el pelícano?

Este pájaro vive en el mar, se alimenta de pescado y camarón. Cuando los pescadores los están sacando del mar, ellos los están comiendo.

¿Jákusu joome ju tenwe?

Ī wikik bawepo joome, kutchum entok jume kochim buabuäye. jume biromem yew am wikey bempo entok tepa tüsi am buärianake.

Rodrigo Morales Castro



Adivinanza

¿Qué será?
Allá a lo lejos
se escucha estruendoso
con un solo ojo
y un solo brazo.

(El hacha)



Essonokichia

¿Jitasu juntuko?
Aman mekka
tüsi kusisi jikkaixtu
wepulam puseka
entok wepulam mam otaka.

(Jume tep am)

Betha Alicia Moroyoqui Buitimea



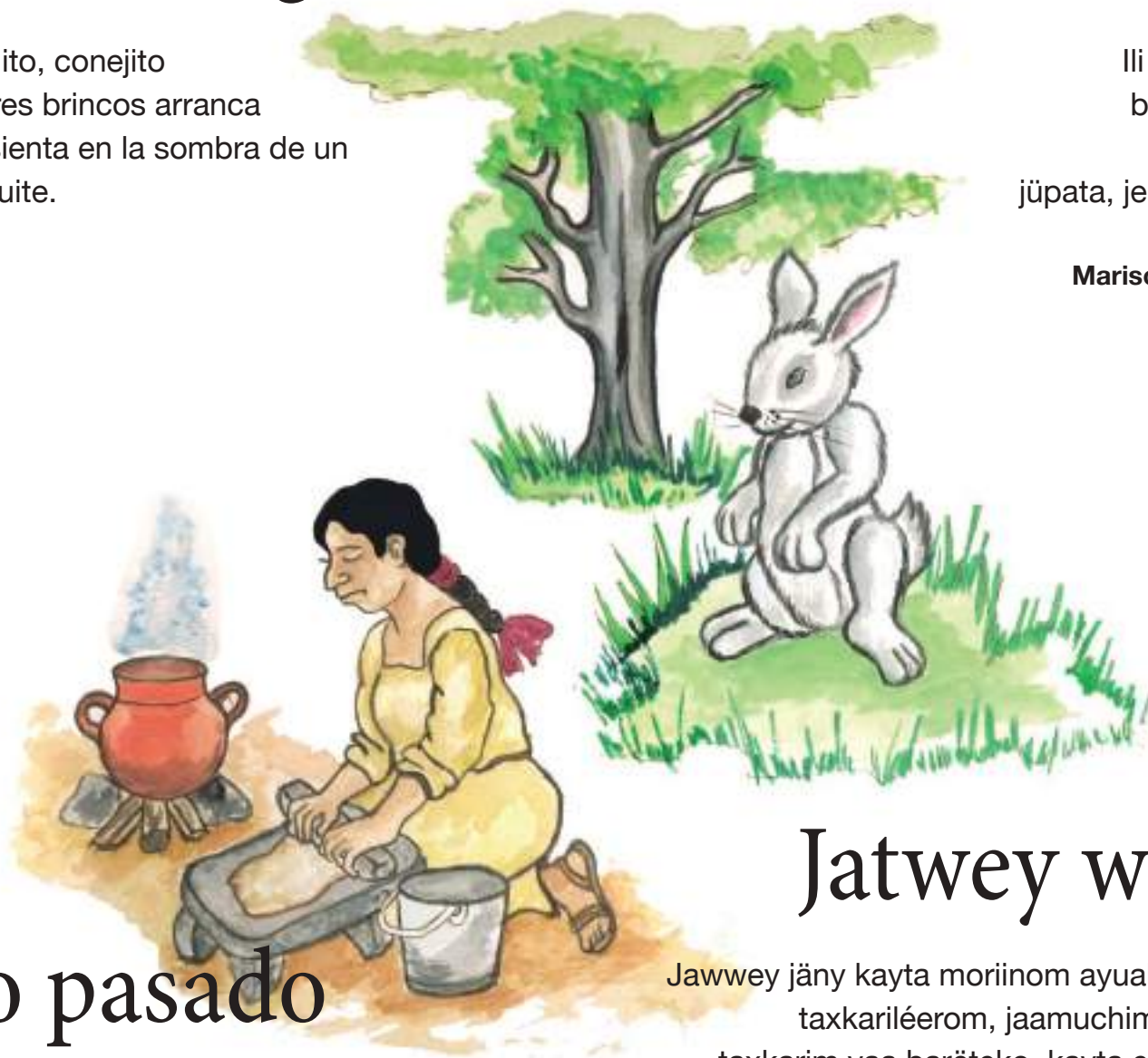
Trabalenguas

Conejito, conejito
con tres brincos arranca
y se sienta en la sombra de un
mezquite.

Obbininberaktiria

Ili taabu, ili taabu
baysi chepeteka
wanteka,
jüpata, jekkaapo yextek.

Marisol Hurtado Cantú



Lo pasado

En tiempos pasados no había molinos ni tortillerías, las mujeres molían en metate cuando querían hacer tortillas; no había estufas, la comida la cocían en hornillas, en ollas de barro, porque tampoco había ollas de fierro y el fuego se atizaba con leñas, así se cocinaba.

Jatwey weeme

Jawwey jäny kayta moriinom ayuakay entok jume taxkariléerom, jaamuchim matat tutusey taxkarim yaa barëteko, kayta extuufam aykay, orniampom buäwamta buabuasay. Buia Sotorimpo jita jojooway, buëytuk ket kayta sisiwok sötörim aykay entok kutammey nannway.

Junëli buabuasaway ju buäwame.

Rumaldo Velázquez Quiñonez
Ej. Cinco de Mayo, Ahome, Sinaloa



La mariposa vanidosa

Dicen que una vez, había una mariposa muy vanidosa, se reía mucho de sus hermanas, porque decía que ella se alimentaba mejor porque buscaba y encontraba las flores más bellas.

En una ocasión se alejó demasiado y se perdió en el camino del bosque. Sus hermanas se preocuparon por su tardanza y fueron a buscarla; la encontraron triste y llorando, se le acercaron y la invitaron a que regresara con ellas.

Desde entonces ya no se portó con tanta vanidad, pues le dijeron que eso no era bueno ahora la mariposa que tanto se ufana vuela por todas las flores sin menospreciar a ninguna y a sus hermanas las trata muy bien.

(No seas vanidoso, mira muy bien a tu alrededor)

Jü basëboli aw jábeleme

Sextul jánituk aney teewa, wepu basëboli may aw jábeleme, maytuk a wayim äkbuay, buëytuk aapo chë tülisi aw jijibuay tiyyay, bejasutuk chë wame sewam chë uxyolim entok chë tuttürim aw jajariäy tiyya.

Sextuluk may mekka siika, wanäytuk böt aw tärük juyya nasuku. Wanay jume a wayiwam ka ä yebsayo a kim a jariuseka sajjakk wanäytukim rojiktemta entok buanamta tewwak wanäyrim aw rukteka bempörimmak a notti néjunek.

Wanäytuk aapo imemak nottek. Bejja jawwey june ka aw jábeletuk buëytuk i ka türi teewa, bejasutuk inëli aw nüsaiwa, buëytuk inëli ka tüwame aw simnake.

Wanäytuk enriapo, wa basëboli tepa aw eriäywi sime sewam mettuk kokowe ama jibua báreka.

(Emo natechikola ayukmtë tüsi bitcha, katë emo jítale)

Lino Buitimea Saucedo
Mochicahui, El Fuerte, Sinaloa

Adivinanza

Soy señor de muchas plumas,
pero ninguna tiene matachín.
¿Qué es?

(El gallo)



Essonok ichia

Inapo yöturi yunne massak
te wepülaka june ka matachínnek.
¿Jítasa?

(Ju totoröra)

Saúl Hernández Cruz

Trabalenguas

Un zorrillo sentado en
un mezquite chupando
péchitas, chupando péchitas
sentado en un mezquite un zorrillo.

Obbininbérakti

Jüpa, jüpat katek
ka jüpam chuune
jüpam chuune
jüpat katekay
ju juppa.

Sofía Rodríguez Martínez
Poblado Nuevo San Miguel, Ahome, Sinaloa

Sinaloa

Nuestra tierra se llama Sinaloa,
tiene costas, valles y sierra,
nosotros los yoremes somos de
aquí; nuestra tierra es muy bonita,
cuenta también con once ríos.

Sinarowwa

Ittom bui Sinarowwa téewa, bawwe mayoatte a jípure,
bui päria entok kawim ket jípure
itapo yoremem imĩ joome. Itom buiya may ixvoli ket
woxmanni ama senu batwem
jípure.

Rumaldo Velázquez Quiñonez
Cinco de Mayo, Ahome, Sinaloa



La paloma y el pájaro carpintero

Cierto día estaban platicando la paloma y el pájaro carpintero. Entonces la paloma le dijo a éste:

-Compadre, mañana, muy de mañana, con el favor de dios voy a ir al cerro a comer pitayas.

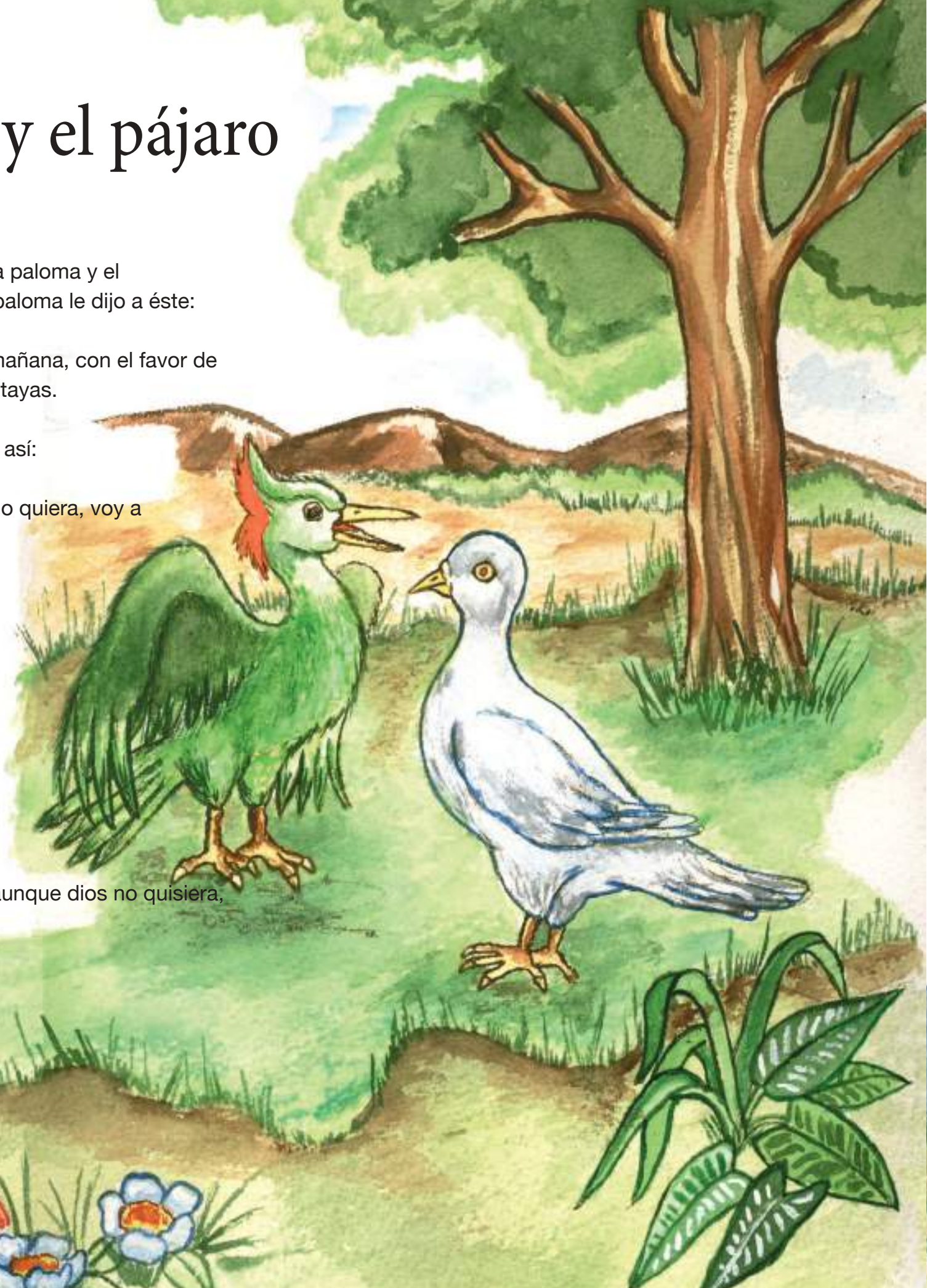
El pájaro carpintero le contesto así:

-Comadre, yo sí, aunque dios no quiera, voy a ir a comer pitayas.

Al día siguiente, la paloma llegó muy temprano al cerro. Estaba bien gustosa comiendo pitayas cuando escuchó chillar al pájaro carpintero. Lo venía desplumando un gavilán para comérselo.

Fue cuando la paloma le dijo:

-Ya ves compadre, dijiste que aunque dios no quisiera, siempre comerías pitayas.



Ju wökkow entok ju chóorow

Sextul taapo, nawtukim ettexway ju chóorow entok ju wökkow. wanäaytuk jäni wökkow inel aw jiaawa chórowtawi:

- Kompaare, yokone unna ketwey lioxta barey kawiw akim buäbare.

Chóorow entok inel a yommiak:

- Komaare, inapo alha lioxta ka barey june jiba am buäbaare.

Jutchi yoko ju wökkow kawpo tepa akim buäyey, jakun jäni á jikkajay juka chorowta, ï tepa a wam buantuaasakaway, bejasu ju tawe mamaix a buaponsimey a buäbáreka.

Wanäy beja a nokibew a wawaatituak ju wökkow:

- Joo kompaare, empo chëwa, lioxta ka barey june akim emo buänakey tiyya.

**Rumaldo Velázquez Quiñonez
Cinco de Mayo, Ahome, Sinaloa**



Quelite verde

Quelite verde, toma la olla
también una tortilla
ponla en la orilla del plato
ten mi tata; cómetelas
también la jícara,
tómame el agua en ella
hasta que se acabe toda.

Mamya siaalim

Mamya siaali, salotë nüye
entok wepü taxkarim
puraato mayoache am oore
jinya taata ake am buäye
entoke juka wisäyte nüye
wanäyre ama jëye
bäm lütëw taxti.

Luz Herlinda Valenzuela Moroyoqui

Adivinanza

Cuando salgo por la calle,
No hay rico que me desprecia
Ni pobre que no me halle.
¿Qué es?

(El Sol)

Essonokichia

B\$w nee yew siiko
ka jabe yun aw tomek teaka kaytasi ne bitnake
polólbetaka, june jiba ne tewnake.
¿Jítasa?

(Ju tä)

Rebeca Sánchez Martínez

Trabalenguas

Mapache flaco
con el hocico apuñado
se sienta en cuclillas.



Adivinanza

Habla y no tiene boca,
oye y no tiene oídos,
es pequeño y nos da información
y puede dar la información de muchos
días.

¿Qué es?

(El teléfono)

Obbininberaktiria

Chooparaw wakila,
chábula teneka
chúnula kattek.

Fernando Núñez Pedro

Essonokichia

Nonnoka entok ka teenek
jijikkaja entok ka naka wójöriak
tüsu ilitchi entok yun nokta yoret kikkima
entok binwa taapo nokta june éhëria.
¿Jítasa?

(Ju sisiwoki ama nonokwame)

Alicia Guevara B.
Palo Verde, El Fuerte, Sinaloa

El niño Serapio

Mi nombre es Serapio. Estoy bien alegre porque hace mucho, cuando estaba muy chiquito, mi mamá me llevó con las maestras de Educación Inicial Indígena. Yo estaba con otros niños de la misma edad que yo, entonces jugábamos mucho y hacíamos los trabajos juntos. Nuestras madres también nos acompañaban muchas veces junto con las maestras.

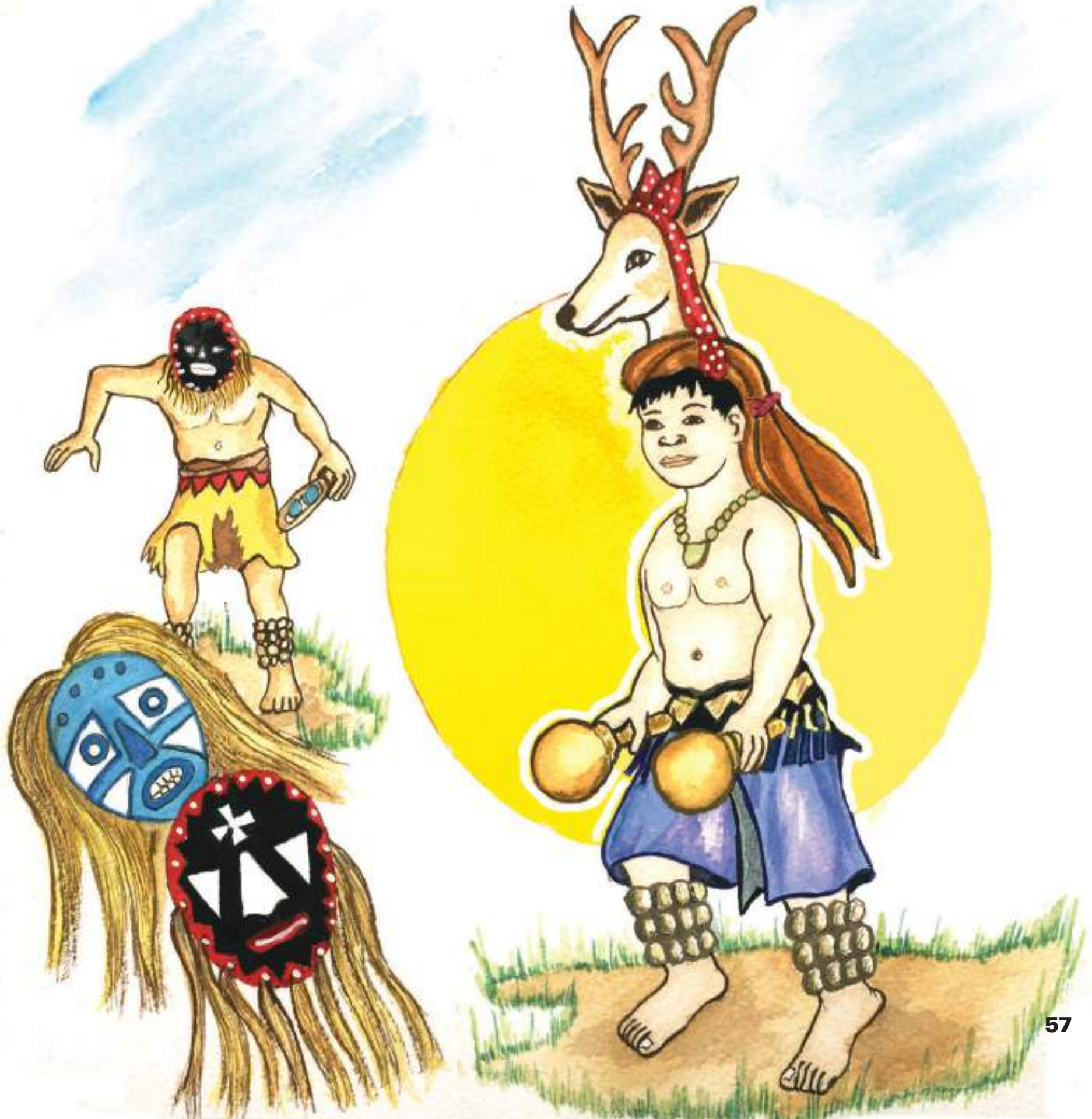
Estoy alegre porque desde entonces bailo la danza del venado y también la danza del paxkola. A mi tío también le gusta esto. El también es “oficio” en las fiestas.



Serapio uusi

In tewam Seraapio. Mayne alheyya buëytuk jawwey jän ne ilitchiak in ayye aman ne tojjak yorem jammut maixtorom ili ussi ilhichim mamaxtiammewi. Wate usim ino bénasi katemmakne aaney, wanäyte tepa naw yeyewey entokte naw jita tekilim jojuay. Itom ayyem ket bürusi itomak ama äney jume yorem maixtoro jaamuchimmaki.

Tüsine alheyya buëytukne wanäy naateka maso yéyëye entokne ket paxköla yéyëye. In tio ket ikä musäwle. Aapo chë ket ofiisio paxkompo.



Adivinanza

Como ella sola,
tiene las orejas muy largas,
es muy ligera
y es de color plomo

¿Qué es?

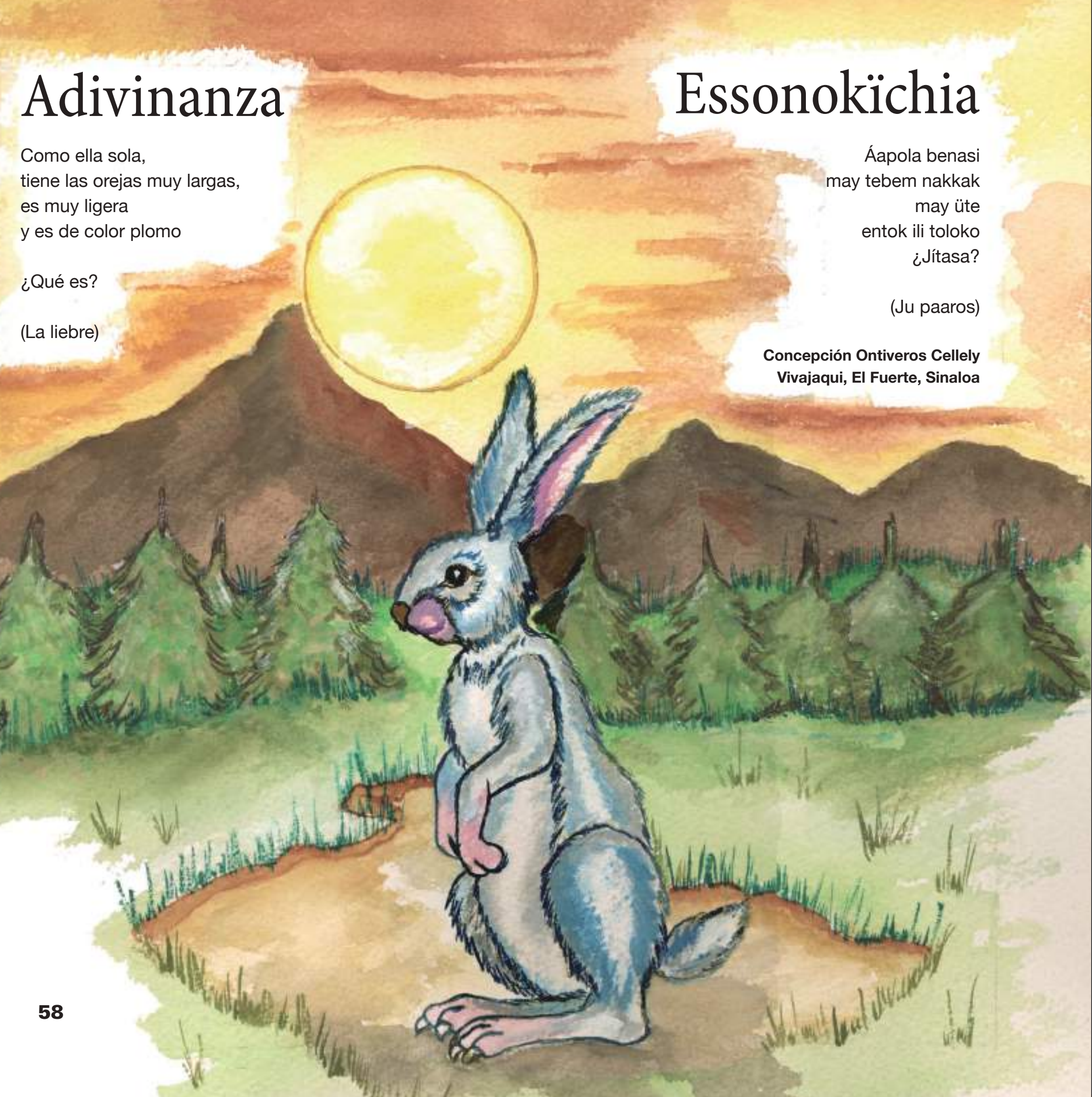
(La liebre)

Essonokichia

Áapola benasi
may tebem nakkak
may üte
entok ili toloko
¿Jítasa?

(Ju paaros)

Concepción Ontiveros Cellely
Vivajaqui, El Fuerte, Sinaloa



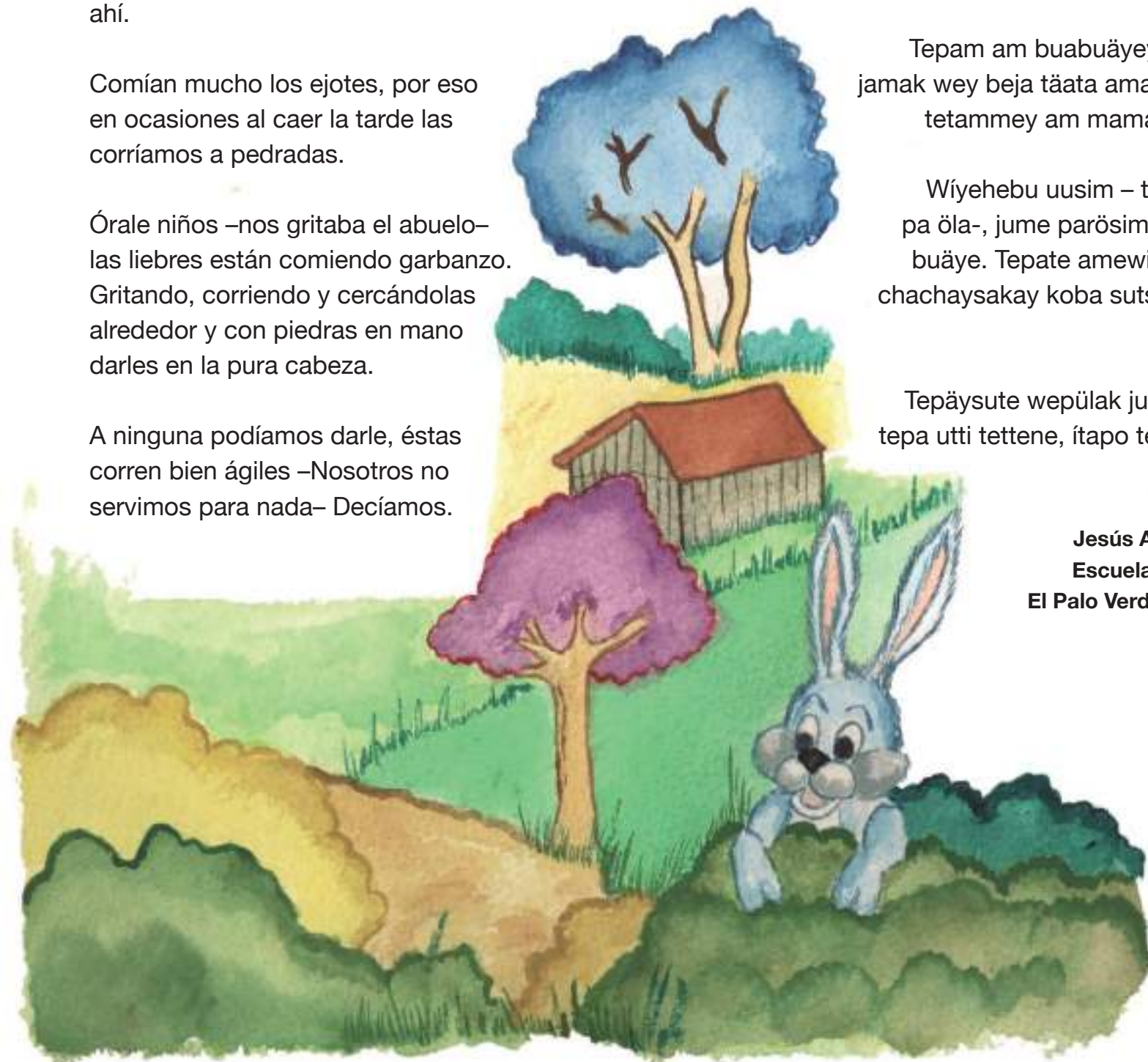
Las liebrechitas

Teníamos una siembra de garbanzo, la cuidábamos todo un día. Por las noches les poníamos trampas a las liebres. Éstas consistían en lazos de mecate para que quedaran atrapadas ahí.

Comían mucho los ejotes, por eso en ocasiones al caer la tarde las corríamos a pedradas.

Órale niños –nos gritaba el abuelo– las liebres están comiendo garbanzo. Gritando, corriendo y cercándolas alrededor y con piedras en mano darles en la pura cabeza.

A ninguna podíamos darle, éstas corren bien ágiles –Nosotros no servimos para nada– Decíamos.



Ili parësim

Karabasamte etlhatukay, sime táapote am susuaayay. Tukáapote entok jume parösím trampam jojuariay. Wite tenkörimte am chatchaariay ama emo am chöylaria íhaaka.

Tepam am buabuäyey, junen béchibote jamak wey beja täata aman wetchëw bitcha tetammey am mamaaka am jajjanaka.

Wíyehebu uusim – ti itot chachayëy in pa öla-, jume parösím tepa karabansam buäye. Tepate amewikola tenneka tepa chachaysakay koba sutsutti am mamáasu báreka.

Tepäysute wepülak june ka mamay, imë tepa utti tettene, ítapo tepa kayta béchibo tuttüri – tite jijjay.

Jesús Antonio Sialiqui Cruz
Escuela Guadalupe Victoria
El Palo Verde, El Fuerte, Sinaloa

Adivinanza

Si me dan, doy y dan-dan ran.
¿Qué es?

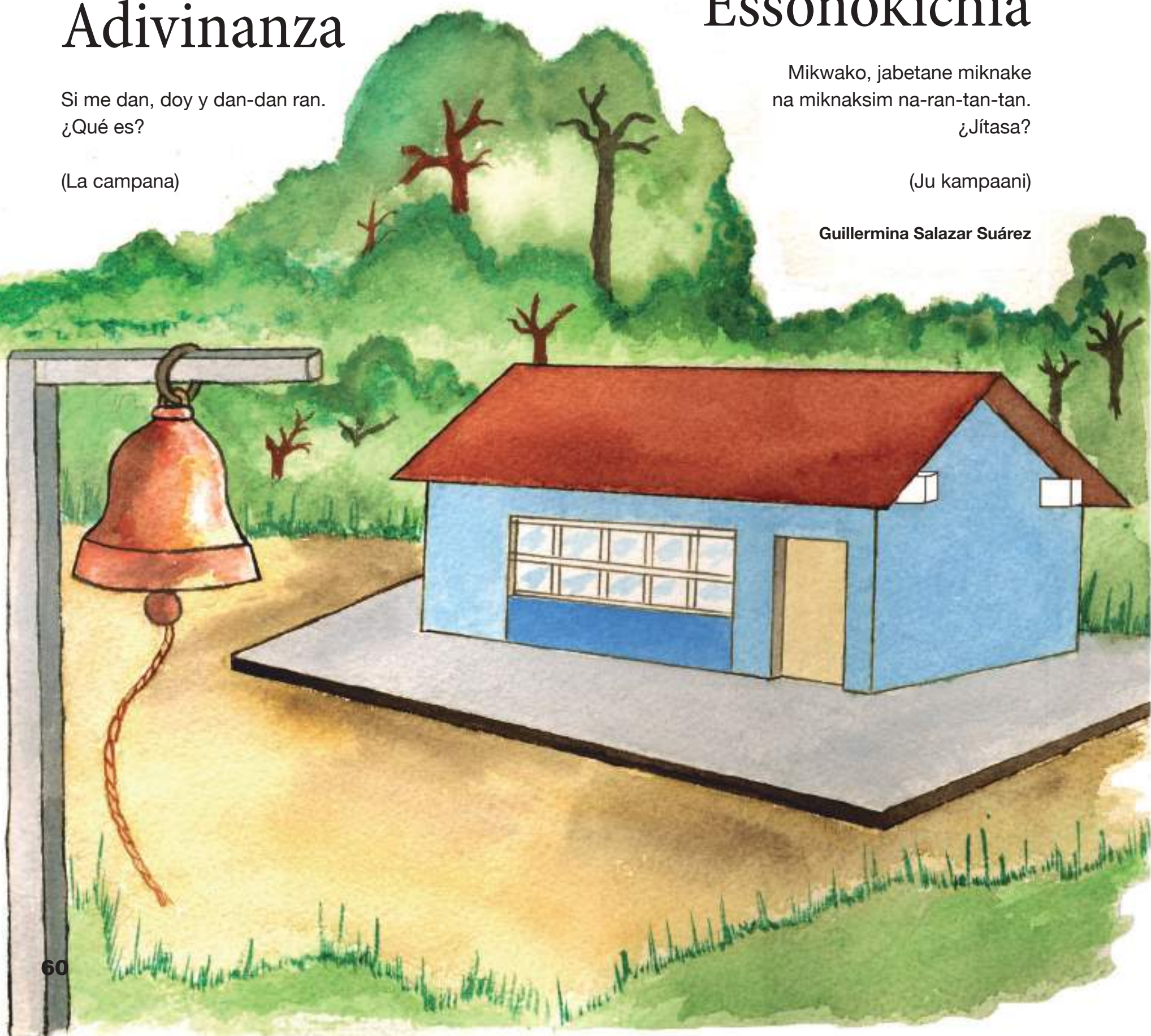
(La campana)

Essonokichia

Mikwako, jabetane miknake
na miknaksim na-ran-tan-tan.
¿Jítasa?

(Ju kampaani)

Guillermina Salazar Suárez



Lo que le pasó al coyote

Había fiesta con diosito, el sapito llevó al coyote de paxkola, a la iguana de arpera y a la rata como tempolera.

Cuando iban en vuelo allá muy arriba sobre el Zopilote, éste les dijo:

–Hemos llegado a donde hace mucho frío y calor, cierren los ojos porque hay mucho alhuate.

Al fin llegaron con dios y empezó la fiesta, la rata empezó a tocar y el coyote a bailar. Así terminó la fiesta, les sirvieron la comida, el coyote osado no les dio alimento a sus compañeros, y éstos muy enojados lo abandonaron allá.

El coyote no hallaba qué hacer y se dejó caer, pero para su mala suerte cayó en un lugar donde no había alimento y se murió de hambre por haber sido tan goloso.



Wóhitaw ka tüsi sikame

Aman Itom Atchay öla jikat katekamtawtuk jäni paxko wéebarey téewa, wanäytuk jän Ili borok jukä wöhita paxkölapo nuksiika, jume wikurim arpaléeropo jukä tórita entok tampoléeropo.

Bejam wirut jikaw bicha joosakay wanäy ï inel amew jiaawa:

Béjate tüsi sebekun entok tüsi tattakun yajjak, pusimen pattia bejasu mamaix sebuam büru.

Bejam itom Atchaybew yajaka a naatek jukä paxkota.

Ju tori beja jipontaytek ju wóhi entok yítaytek. Júnëli weekasu chuppuk ju paxko, nensutukim äboxwak buäwamtayi, të ju wóhi ka tiwëra kayta am miikak a naboliam, wanäy imë ömteka aman a töšajjak.

Ju wóhi kaachin anmáchika aw komjimmak, kayta ayukäpotuk kom wetcek wanäy tébahi muukuk, kia a tëbahi mukira béchiibo.

José Carlos González

Adivinanza

Una vieja alegre,
de cabeza blanca
y de rabo verde.
¿Qué es?

(La cebolla)

Essonokichia

Wepu jamyöla,
tósarik kobaka
síáarisi aw weeri.
¿Jí tasa?

(Ju sebooya)

María Luisa Vargas Moreno



Trabalenguas

El gallito está alegre
el gallo quiere cantar alegre,
aventó su cabeza para atrás
sacudiendo sus alas dijo:
no quiero flojos aquí
todos los flojos se van para allá...



Guadalupe Reyes Tapia

Obbininbéraktiria

Tótori alheaka buik báare,
ä kobata amaw bicha jimmak
jume massam jíbebaka inen jiaawa:
katne obëram imi wáatia
sime obëram jumun jak sákana...

Trabalenguas

Una flor roja con hojas
verdes se ve en una blusa
se ve en una blusa con hojas
verdes con flor roja.

Obbininbéraktiria

Síkili seewa, siaalim sawwak
ka supempo maachi
supempo maachi
siaalim sawwaka ka
síkili seewa.

Sofía Rodríguez Martínez
Nuevo San Miguel, Ahome, Sinaloa

Ju aaboxya taaka

El fruto del ayal

de la colección Semilla de Palabras,
se imprimió
por encargo de la Comisión Nacional
de Libros de Texto Gratuitos,
en los talleres de

En su formación se utilizaron las familias tipográficas:
Helvética Neue y Minion Pro.
El tiraje fue de 33,000 ejemplares.

